



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MATOS • MAAMAR 2

ביאור ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Explicación del versículo «Y Moshé
habló a los jefes de las tribus»



Los «algo» independientes de la creación provienen de las vasijas quebradas de Tohu, cuya raíz es más elevada que el ordenado Mundo de Tikún; por eso, el hombre, aunque fue creado al final, puede elevarlos a su elevada fuente mediante la Torá, las mitzvot y el habla sagrada, y, al hacerlo, atraer hacia sí mismo y hacia el mundo una voluntad que trasciende todos los límites.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/2/

LA IDEA CENTRAL

Los «algo» independientes de la creación provienen de las vasijas quebradas de Tohu, cuya raíz es más elevada que el ordenado Mundo de Tikún; por eso, el hombre, aunque fue creado al final, puede elevarlos a su elevada fuente mediante la Torá, las mitzvot y el habla sagrada, y, al hacerlo, atraer hacia sí mismo y hacia el mundo una voluntad que trasciende todos los límites.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El mundo fue creado mediante Diez Enunciados que provienen de las Sefirot de Tikún, que son divinidad; sin embargo, los mundos se sienten separados de D'os. El Alter Rebe explica que su existencia independiente proviene de la ruptura de las vasijas de Tohu. Las vasijas son letras y, como las letras sacadas de una palabra o una jarra que se ha quebrado, las vasijas quebradas se convirtieron en «algo» independientes. El hombre está compuesto de ambas cosas: un alma divina de Tikún, y un cuerpo y un alma animal de Tohu. Por medio de su alma está «antes» de la creación y, por su capacidad de pecar, está «detrás» de ella; y como Tohu tiene un origen más elevado que Tikún, incluso su alma está «detrás» de los minerales, las plantas y los animales en su raíz. Por eso la Torá y las mitzvot, que refinan las cosas físicas arraigadas en Tohu, son el «pan» de D'os: atraen la Voluntad Suprema, añaden luz a Atzilut y al Gan Eden, y despiertan un amor que trasciende los límites. Moshé atrae esta voluntad hacia las tribus y las vuelve firmes como bastones. Por último, el habla sagrada, al consagrar una ofrenda o hacer un voto, atrae una luz circundante sobre algo y lo eleva hacia su raíz.

ESQUEMA

1 **Cómo los mundos separados provienen de la divinidad**

¶1-7

Los Diez Enunciados provienen de las Sefirot de Tikún, que son divinidad; los mundos separados surgen únicamente de las vasijas quebradas (letras) de Tohu, por medio del Nombre Ban en Maljut de Atzilut, de modo que toda criatura tiene un aspecto interior de Mah y un aspecto exterior de Ban.

2 **El hombre: detrás y antes**

¶18-9

El alma divina del hombre proviene de Tikún, y su cuerpo y su alma animal, de Tohu; es tanto el más bajo como el más elevado de los seres creados y, como Tohu tiene un origen más elevado, incluso su alma está «detrás» con respecto a él.

3 «Vengan, coman de Mi pan»

¶10-14

El Adam supremo, Maljut de Atzilut, vive de motza pi Havaíá, la fuente en Tohu; la Torá y las mitzvot refinan lo que proviene de Tohu, atraen la Voluntad Suprema, añaden luz a Atzilut y al Gan Eden, y despiertan el amor «con todas tus fuerzas».

4 Moshé y los jefes de las tribus

¶15-17

Moshé, el Daat Supremo, atrae hacia las tribus, los atributos emocionales, la Voluntad Suprema que está por encima del intelecto; mediante el juramento de D'os, ellas se vuelven «bastones» firmes, y las palabras de Moshé siguen vivas en las palabras de Torá que pronuncia cada judío.

5 Votos, ofrendas y habla sagrada

¶18-20

Consagrar una ofrenda con la boca atrae una luz circundante desde su raíz en Tohu, mientras que la ofrenda misma atrae la luz interior; un voto hecho por amor al Cielo funciona del mismo modo, aunque hoy en día se dice «sin formular un voto».

CONCEPTOS CLAVE

Tohu y Tikún תהו ותיקון

Tohu es el mundo primordial de luces intensas en vasijas que no pudieron contenerlas y se quebraron; Tikún es el mundo ordenado construido a partir de sus chispas. Tohu tiene un origen más elevado, mientras que Tikún es estable y está anulado a sí mismo.

La ruptura de las vasijas שבירת הכלים

La ruptura de las vasijas de Tohu, que el maamar identifica con la desintegración de las letras divinas; los fragmentos cayeron en nogah y se convirtieron en «algo» independientes.

Mah y Ban מ"ה וב"ן

Dos maneras de deletrear las letras del Nombre Havaíá: Mah es la luz autoanulada de Tikún; Ban, el elemento caído de Tohu que esta repara. Toda criatura sagrada tiene un aspecto interior de Mah y un aspecto exterior de Ban.

Yesh («algo») יש

Una existencia que se siente independiente de D'os; proviene de las vasijas quebradas, no de las vasijas de Tikún, que son una con la luz.

Lo que sale de la boca de Havaíá מוצא פי הוי"ו

Se interpreta de dos maneras: la palabra ya pronunciada, los Diez Enunciados en Maljut (Ban), y la fuente de esa palabra, el Nombre Sag, raíz de Tohu, del cual el Adam supremo recibe su vida.

La Voluntad Suprema רצון העליון

La voluntad de D'os, Kéter, por encima de todas las Sefirot y de Atzilut; la Torá y las mitzvot la atraen hacia abajo y, en el hombre, se convierte en amor a D'os «con todas tus fuerzas».

Luz circundante y luz interior אור מקיף ואור פנימי

El habla atrae una luz circundante sobre algo, como al consagrar una ofrenda o hacer un voto; solo la ofrenda misma atrae la luz interior.

Matot מטות

Tribus y también bastones: las tribus afirmadas por el juramento de D'os, que extraen del Árbol de la Vida y expresan dominio.

Cómo los mundos separados provienen de la divinidad

1 ביאור ע"פ וידבר משה¹ אל ראשי המטות

Una explicación del versículo «Y Moshé habló a los jefes de las tribus».

Este maamar es una explicación (biur) del versículo que abre la parashá Matot, donde Moshé habla a «los jefes de las tribus» acerca de las leyes de los votos. La palabra hebrea para «tribus» en este caso, matot, también significa «bastones», un punto que el maamar utilizará más adelante.

2 הנה להבין ענין אחר וקדם צרתני² אחר למעשה בראשית כו'. הנה בעשרה מאמרות נברא העולם.^{3,4}

Ahora bien, para comprender el asunto de “Por detrás y por delante me formaste”, «por detrás de la obra de la creación», etc.: el mundo fue creado mediante Diez Expresiones.

El versículo «Por detrás y por delante me formaste» (Salmos 139:5) es interpretado por los Sabios como una referencia al lugar del hombre en la creación: en un sentido viene «por detrás», después de todas las demás criaturas, y en otro sentido, «por delante». Para explicarlo, el Alter Rebe comienza con la enseñanza de la Mishná de que el mundo fue creado mediante Diez Expresiones, los diez dichos divinos del relato de la creación.

והנה העשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון יהי אור⁵ חכמה⁶ [ועיין בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה⁷ ובוהר פ' ויקרא ד"א סע"ב [סוף עמוד ב]⁸ ובמק"מ [ובמקדש מלך]⁹ שם ובפ' בראשית ד"ו ע"ב¹⁰ ודף כ"ב¹¹ א' ב' והנה ע"ס [עשר ספירות] דאצילות הם אלקות.¹²

Y las Diez Expresiones provienen de las Diez Sefirot de Tikkun (Rectificación): «Que haya luz» es Jojmá (sabiduría) [y véase Pardes, Puerta 2, capítulo 5; y el Zohar, Parshas Vayikra, al final de la página 11b, y el Mikdash Melej allí; y Parshas Bereshis, página 16b, y página 22a-b]. Y las Diez Sefirot del Mundo de Atzilut (Emanación) son divinidad.

Cada Expresión proviene de una de las Diez Sefirot de Tikkun, el estado ordenado y estable de los atributos divinos; la primera, «Que haya luz», corresponde a Jojmá. Sin embargo, las Sefirot de Atzilut son divinidad misma, lo cual plantea la pregunta que se tratará en el siguiente párrafo. El corchete enumera los lugares donde se analiza el vínculo entre las Expresiones y las Sefirot, en Pardes y el Zohar.

3 ואיך נעשה מהם בי"ע שהם בעלי גבול ויש ודבר נפרד מאלקוי [מאלקות] [ר"ל [רוצה לומר] איך הם מתלבשי [מתלבשים] להיות רוח ונפש לבי"ע ועמ"ש ע"פ ששים המה מלכות^{13,14} בענין מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך לתתאי¹⁵ כו].

¿Cómo, entonces, fueron hechos de ellas Beriá, Yetzirá y Asiá, [mundos] que son limitados y constituyen un «algo» (yesh), una entidad separada de la Divinidad? [Es decir: ¿cómo se revisten para convertirse en espíritu y alma de Beriá, Yetzirá y Asiá? Y véase lo escrito sobre el versículo «Hay sesenta reinas», acerca de «Desde tu mitad hacia arriba es de Hurmiz; desde tu mitad hacia abajo», etc.]

Si las Sefirot de Atzilut son Divinidad, ¿cómo pudieron dar origen a los mundos inferiores de Beriá, Yetzirá y Asiá, que son limitados y se perciben como «algo» independiente (yesh), separado de D'os? El corchete precisa la pregunta: ¿cómo se reviste la energía divina para convertirse en el espíritu y el alma que dan vida a esos mundos? También remite a una exposición sobre «Hay sesenta reinas» y al dicho del Talmud «Desde tu mitad hacia arriba es de Hurmiz», la afirmación de un mago persa de que las mitades superior e inferior de una persona provienen de dos poderes distintos.

אך הוא ע"י שהיה שבירת הכלים דתהו שכשנשברו ונסתלקו מהם האורות ונפלו השברי כלים למטה בנוגה נעשו בחינת יש. כי הנה פ"י שבירת הכלים היינו שבירת האותיות. שהאותיות הם כלים.

Pero esto se debe a que tuvo lugar la ruptura de las vasijas de Tohu (Caos): cuando se quebraron, las luces se retiraron de ellas y los fragmentos de las vasijas cayeron abajo, a noga, se convirtieron en el nivel de yesh. Pues el significado de la ruptura de las vasijas es la ruptura de las letras, ya que las letras son vasijas.

La respuesta es la ruptura de las vasijas. En el Mundo primordial de Tohu (Caos), las vasijas no pudieron contener sus intensas luces y se quebraron; las luces se retiraron y los fragmentos cayeron a noga, el ámbito intermedio entre la santidad y su opuesto, donde se convirtieron en «alcos». Luego el Alter Rebe añade la ecuación clave de este maamar: las vasijas son letras, por lo que la ruptura de las vasijas es la desarticulación de las letras divinas.

4 ועד"מ למטה כשהאותיות הן מצורפים שהם ב' או ג' אותיות יחד אז הם תיבה אחת שהיא כלי ובית קיבול לאיזו השכלה.

A modo de analogía, en los niveles inferiores: cuando las letras se combinan —dos o tres letras juntas—, forman una palabra, que es una vasija y un receptáculo para cierta idea.

Para mostrar cómo las letras pueden servir de vasijas, el Alter Rebe recurre a palabras corrientes: cuando dos o tres letras se unen para formar una palabra, esta se convierte en un recipiente para una idea determinada.

אבל כשמתפרדים האותיות זה מזה, אזי בכל אות ואות בפ"ע [בפני עצמו] אין נמצא מלובש שום שכל משכל שהוא שהיה מלובש בתיבה ההיא, וזהו ענין שנסתלק האור מהכלי עד"מ.

Pero cuando las letras se separan unas de otras, entonces en cada letra por sí sola no se encuentra investido ningún significado de esa idea que estaba investida en aquella palabra. Y esto es, a modo de analogía, el concepto de la luz que se retira de la vasija.

Separemos las letras: ninguna letra por sí sola contiene parte alguna del significado de la palabra. Esta es la analogía de la luz que abandona las vasijas cuando estas se quiebran.

רק מ"מ איזו רשימו וניצוץ מן האור נשאר בכל אות מאחר שהיו מחוברים ומיוחדים תחלה יחד בצירוף אחד

Sin embargo, queda en cada letra cierta impresión (reshimu) y una chispa de la luz, puesto que al principio estaban juntas y unidas en una sola combinación;

Aun así, cada letra separada conserva un tenue rastro (reshimu) o una chispa del significado, porque alguna vez formó parte de aquella palabra. De igual modo, las vasijas quebradas conservaron chispas de la luz divina.

אבל מ"מ הוא רק ניצוץ ורשימו בעלמא אבל עצם האור נסתלק מהכלי, והנה עד"מ בכלים גשמיים שהכלי הוא בטל וטפל לגבי היין שבתוכו

pero, no obstante, no es más que una mera chispa e impresión, mientras que la esencia de la luz se ha retirado de la vasija. Ahora bien, a modo de analogía, en el caso de las vasijas físicas, la vasija es nula y secundaria con respecto al vino que contiene.

Pero ese rastro no es más que una chispa; la luz misma ya no está. A continuación se presenta una segunda analogía: una vasija física, como una jarra de vino, se considera secundaria respecto del vino que contiene.

ולכן איתא במשנה פרק המצניע¹⁶ המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו.¹⁷ משא"כ כשנשבר הכלי נעשה חרס בפני עצמו.

Y por eso se afirma en la Mishná, en el capítulo HaMatznia: "Quien saca alimentos en una vasija en una cantidad inferior a la [medida requerida] está exento incluso por la vasija, pues esta es secundaria respecto de ellos". No ocurre así cuando la vasija se rompe: se convierte en un fragmento de cerámica por derecho propio.

La Mishná dictamina que quien saca alimentos en Shabat en un recipiente, en una cantidad inferior a la medida mínima, está exento incluso por sacar el recipiente, porque este es secundario respecto de su contenido. En cambio, una vasija rota es un fragmento con identidad propia: ya no sirve a nada.

5 וכך עד"מ למעלה כשהאור מלובש בתוך הכלי אז הכלי היא בבחי' ביטול ממש לגבי האור.

Así también, a modo de analogía, Arriba: cuando la luz está investida dentro de la vasija, esta se encuentra en un estado de verdadera autoanulación (bitul) con respecto a la luz.

Ahora se aplica la analogía Arriba: cuando la luz divina llena una vasija, esta queda completamente anulada (bitul) ante ella, del mismo modo que el cántaro no cuenta para nada frente al vino.

וזהו ענין ע"ס [עשר ספירות] דתיקון דאיהו וגרמוהי חד¹⁸ שגם הכלים הם אלקות ממש כי הם בבחי' ביטול לגמרי ממש לגבי האור א"ס המלובש בהן.

Este es el sentido de las Diez Sefirot de Tikkun, acerca de las cuales se dice: «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi) son uno: también las vasijas son divinidad misma, pues se encuentran en un estado de completa y verdadera autoanulación con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof) investida en ellas.

Por eso el Tikkunei Zohar dice de las Sefirot de Tikkun: «Él y Sus vasijas son uno». Sus vasijas no son algo separado de D'os; son divinidad misma, completamente entregadas a la Luz Infinita que está dentro de ellas.

משא"כ בתהו שנשברו הכלים ונסתלקו מהן האורות הוא כמו עד"מ למטה הכלי כשנשבר נעשה חרס בפ"ע [בפני עצמו] ואינו בטל עוד להיין.

No ocurre así en Tohu, donde las vasijas se quebraron y las luces se apartaron de ellas: es como, a modo de analogía, una vasija aquí abajo que, al romperse, se convierte en un fragmento por sí mismo y ya no está anulada ante el vino.

En Tohu, sin embargo, las vasijas se quebraron y la luz las abandonó. Como un cántaro roto que ahora es un fragmento por sí mismo y ya no sirve al vino, las vasijas rotas se volvieron independientes de la luz.

כך ע"י שבירת הכלים שהם האותיות שנתפרדו נעשו בבחי' יש עד שמהן נמשך התהוות היש ודבר נפרד דבי"ע.

Así, por medio de la ruptura de las vasijas, que son las letras que se separaron, estas se convirtieron en el nivel de yesh, hasta el punto de que de ellas provino la formación del «algo» y de la entidad separada de Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción).

Estas vasijas rotas son las letras separadas, y se convirtieron en «algos» (yesh). De ellas proviene la existencia independiente de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá.

משא"כ מבחי' הכלים דע"ס [דעשר ספירות] דתיקון שהם מיוחדים עם האורות לא היה יכול להיות השתלשלות והתהוות היש ודבר נפרד כי הכלים דתיקון הם בטלים להאור כנ"ל.

En cambio, de las vasijas de las Diez Sefirot de Tikkun, que están unidas con las luces, no podría haber surgido la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) ni la formación del «algo» y de una entidad separada, pues las vasijas de Tikkun están anuladas ante la luz, como se mencionó antes.

Las vasijas intactas de Tikkun nunca podrían haber producido un mundo así, pues están completamente anuladas ante la luz. Solo aquello que se ha separado de la luz puede convertirse en fuente de una creación que se siente separada.

6 והגם שנתבאר שהעשרה מאמרות הם מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון. אך הם מתלבשים בע"ס [בעשר ספירות]

דב"ן [דשם ב"ן] כי הרי המאמרות הם

Y aunque se ha explicado que las Diez Expresiones proceden de las diez Sefirot de Tikkun, no obstante, se revisten en las diez Sefirot del Nombre Ban; pues las Expresiones son

Una precisión: las Diez Expresiones sí proceden de las Sefirot de Tikkun, pero llegan a la creación revistiéndose en las diez Sefirot del Nombre Ban. Ban (cuyo valor numérico es 52) y Mah (45) son dos modos de desplegar las letras del Nombre Havaiá; en la Cábala, Mah es la nueva luz de Tikkun, y Ban, los elementos caídos de Tohu que esta repara.

בבחי' מלכות דאצילות עולם הדבור [וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך אדריכל ועמ"ש בפ' בראשית סד"ה צאינה וראינה¹⁹ בשם המדרש משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל כו']

del nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), el mundo del habla [y véase Pardes, en Erchei HaKinuyim, la entrada «Arquitecto»; y véase lo escrito en Parashat Bereshit, al final del discurso que comienza «Salgan y vean», en nombre del Midrash: «Una parábola de un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto», etc.].

Las Expresiones son el habla divina, y el habla es Maljut de Atzilut, la última de las Sefirot, mediante la cual D'os se relaciona con los mundos. El texto entre corchetes remite a la entrada de Pardes sobre la palabra «arquitecto» y a un discurso que cita el Midrash acerca de un rey que construyó un palacio por medio de un arquitecto.

ומלי דאצי" הוא שם ב"ן [שם ב"ן] שנפל בו משם ס"ג [שם ס"ג] כו', ועי" האותיות דשם ב"ן [שם ב"ן] שהם שרש האותיות שמשבירת הכלים עי"ז נתהווה בחי' היש ודבר נפרד.

Y Maljut de Atzilut es el Nombre Ban, en el que cayó algo del Nombre Sag, etc.; y por medio de las letras del Nombre Ban, que son la raíz de las letras [provenientes] de la ruptura de las vasijas, llegó a existir el nivel de lo «algo» y de una entidad separada.

Maljut de Atzilut es el Nombre Ban, que recibió lo que cayó del Nombre Sag, superior a él (63), durante la ruptura. Las letras de Ban son la raíz de las letras quebradas, y por medio de ellas llega a existir la sensación de una existencia independiente (yesh).

7 ולכן באמת יש בבי"ע ג"כ מבי הבחי' דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] והוא בחי' פנימית וחיצונית. בין בכל נברא כפרט בקדושה דבי"ע שהפנימית והנשמה שלו הוא בבחי' ביטול כמ"ש וצבא השמים לך משתחווים²⁰ ונמשך משם מ"ה [שם מ"ה].

Por lo tanto, en verdad, Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción) también contienen [algo] de ambos niveles, de Mah y de Ban, es decir, del nivel de la dimensión interior (pnimiut) y de la dimensión exterior (jitzoniut). [Esto se aplica] tanto a cada criatura individual en la santidad de Beriá, Yetzirá y Asiá, cuya dimensión interior y alma están en el nivel de la autoanulación (bitul), como está escrito: "Y el ejército de los cielos se postra ante Ti", y se extraen del Nombre Mah,

Como los mundos provienen tanto de Mah como de Ban, cada criatura santa de Beriá, Yetzirá y Asiá tiene un aspecto interior y otro exterior. Su aspecto interior, su alma, proviene de Mah y está en autoanulación, como "el ejército de los cielos", que se postra ante D'os.

והחיצונית דהיינו הכלי והגוף שלו נמשך משם ב"ן [שם ב"ן] [ואפשר שעד"ז הוא מ"ש הרמ"ז] [הרב משה זכות] כפי אמור (בדף ק"ד ע"א) גבי כל הנקרא בשמי.²¹

mientras que su dimensión exterior, es decir, su vasija y su cuerpo, se extrae del Nombre Ban [y es posible que esto sea lo que escribe el Ramaz en la parashá Emor (en la página 104a), acerca de "Todo el que es llamado por Mi Nombre",

Su aspecto exterior, el cuerpo o la vasija, proviene de Ban. En un comentario entre corchetes, el Alter Rebe sugiere que quizá esto es lo que quiere decir el Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) en su comentario sobre el Zóhar, Emor, acerca del versículo "Todo el que es llamado por Mi Nombre".

שכתב בשם ספר הלקוטים שלכל אדם יש לו שני שמות כו' ע"ש. והיינו כדלקמן שהאדם כלול מבי הבחינות דתהו ותיקון].

pues escribe, citando el Sefer HaLikkutim, que cada persona tiene dos nombres, etc.; véase allí. Y esto concuerda con lo que [se explicará] más adelante: que el ser humano está compuesto de los dos niveles de Tohu y Tikún];

Allí, el Ramaz, citando el Sefer HaLikkutim, dice que cada persona tiene dos nombres. El Alter Rebe relaciona esto con la enseñanza que se explica en la sección siguiente: que el ser humano está compuesto tanto de Tohu como de Tikún.

ובין דרך כלל הפנימיות דבי"ע הן הנשמות והמלאכים שיש בהן בחי' הביטול לפי שנתהו מבחי' y, en términos generales, la dimensión interior de Beriá, Yetzirá y Asiá está constituida por las almas y los ángeles, que poseen la cualidad de bitul porque fueron creados a partir del nivel de

En términos generales, la parte interior de los mundos inferiores está constituida por las almas y los ángeles, que están en autoanulación porque provienen de Tikún.

התיקון שכבר נתקן שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י מ"ה [שם מ"ה], והחיצוניות הם היכלות דנוגה שהם בחי' יש כו' שנמשך מרפ"ח ניצוצים ושבה"כ [ושבירת הכלים] שעדיין לא נתקנו כו'.

Tikún, donde el Nombre Ban ya fue rectificado por medio de Mah; y la dimensión exterior está constituida por los heijalot de Nogá, que están en el nivel de yesh, etc., y se extraen de las 288 chispas y de la ruptura de las vasijas, que todavía no han sido rectificadas, etc.

En Tikún, el Nombre Ban ya fue rectificado por Mah. La parte exterior de estos mundos está constituida por los "heijalot" de Nogá, que se perciben como "algo"; provienen de las 288 chispas de la ruptura, que aún no han sido depuradas.

ועמ"ש מענין אותיות דמ"ה [דשם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] ע"פ ותחת רגליו²² כמעשה לבנת הספיר²³ כו' ובביאור ע"פ מי מנה²⁴ עפר יעקב:²⁵

Y véase lo escrito acerca de las letras de Mah y Ban en el versículo "Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de un ladrillo de zafiro", etc., y en la explicación del versículo "¿Quién contó el polvo de Yaakov?"

Para más información sobre las letras de Mah y Ban, se remite al lector al discurso sobre "Y bajo Sus pies había algo semejante a la obra de un ladrillo de zafiro" y a la explicación de "¿Quién contó el polvo de Yaakov?".

SECCIÓN 2 • 18-9

El hombre: detrás y antes

8 ב והנה האדם כלול מבי הבחי דתהו ותיקון. שנפשו האלקית נמשכה מבחי שם מ"ה [שם מ"ה] דתיקון

2. Ahora bien, el hombre está compuesto de los dos niveles de Tohu y Tikún: su alma divina proviene del nivel del Nombre Mah de Tikún,

El numeral señala la segunda sección del maamar, que aplica todo esto al hombre. Su alma divina proviene del Nombre Mah de Tikún.

ולכן היא כעצם בבחינות ביטול. והנה"ב [והנפש הבהמית] והגוף נמשכו משכה"כ [משכירת הכלים] דתהו. ואדרבה הגוף ונה"ב [והנפש הבהמית] הם בבחי אי למטה יותר מדצ"ח [מדומם צומח חי].

y por eso, en su esencia, está en el nivel de la autoanulación (bitul); mientras que el alma animal y el cuerpo provienen de la ruptura de las vasijas de Tohu. Y, por el contrario: en un aspecto, el cuerpo y el alma animal están por debajo de los seres inanimados, vegetales y animales.

Por eso, el alma divina está autoanulada por naturaleza, mientras que el alma animal y el cuerpo provienen de las vasijas rotas de Tohu. En un aspecto, el cuerpo y el alma animal humanos están incluso por debajo de los minerales, las plantas y los animales.

כי הנה יש כמה מדרגות בענין הביטול והפירוד שצבא השמים לך משתחווים²⁶ שיש בהם בחי הביטול וכן הבהמות והחיות אינם בחי נפרד לגמרי

Pues hay varios grados en cuanto a la autoanulación y la separación: "el ejército de los cielos se postra ante Ti", pues posee la cualidad de la autoanulación; y, asimismo, los animales domésticos y las bestias salvajes no están completamente separados,

Hay grados de autoanulación y separación: los ejércitos celestiales se postran ante D'os, y hasta los animales no están completamente separados de Él.

שהרי אין בהם עוברי עבירה מה שאין כן האדם מצד גופו ונפשו הבהמית הוא בחינת נפרד יותר שהרי יכול לעבור עבירה.

pues entre ellos no hay quienes transgredan. En cambio, el hombre, por el lado de su cuerpo y de su alma animal, está más separado, ya que puede cometer una transgresión.

La prueba es que los animales nunca transgreden. Solo el hombre, por medio de su cuerpo y su alma animal, puede actuar contra la voluntad de D'os, lo que demuestra que, en este aspecto, está más separado de Él que todas las demás criaturas.

9 וזהו אחר למעשה בראשית שהוא סוף כל המדרגות להיות יש ודבר בפני עצמו וכמ"ש בס"ב [בספר של בינונים] פכ"ד שהעובר אפילו על עבירה קלה הוא בתכלית הפירוד מאחדותו ית' יותר מסט"א [מסטרא אחרא] וכל הקליפות כו' ע"ש באריכות.

Y esto es “detrás de la obra de la creación”: él es el último de todos los grados, por ser un “algo” y una entidad por derecho propio; como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 24, que quien transgrede incluso una falta leve está totalmente separado de la unidad de D'os, bendito sea, más que la sitra ajra (el otro lado) y todas las kelipot, etc.; véase allí extensamente.

Este es el sentido en que el hombre está “detrás” de la obra de la creación: es el grado más bajo, el “algo” más independiente. Tanya, capítulo 24, enseña que quien comete incluso un pecado menor está, en ese momento, más separado de la unidad de D'os que la sitra ajra y las kelipot, las fuerzas opuestas a la santidad.

ומצד נפשו האלהית הוא בטל בתכלית והוא בחי' קדם למע"ב [למעשה בראשית] (ועמ"ש עוד מענין גוף האדם ונשמתו בפ' בראשית ע"פ וייצר²⁷ כו').

Y por el lado de su alma divina, está totalmente anulado, y este es el nivel de “antes” de la obra de la creación. (Véase también lo escrito acerca del cuerpo y el alma del hombre en Parshas Bereshis, sobre el versículo “Y formó”, etc.)

Sin embargo, por medio de su alma divina, el hombre está completamente anulado ante D'os y, en ese sentido, está “antes” de toda la creación. El paréntesis remite a una exposición sobre el cuerpo y el alma del hombre, a propósito del versículo “Y formó”, en Parshas Bereshis.

אך דרך פרט גם על נפש האלקית עצמה שמבחינת עולם התיקון נאמר אחר וקדם צרתני,²⁸ כי

Pero, en particular, incluso respecto del alma divina misma, que procede del nivel del Mundo de Tikkun, se dice: “Detrás y delante me formaste”. Pues

Si se observa con mayor detenimiento, incluso el alma divina por sí sola está tanto “detrás” como “delante”, porque procede del Mundo de Tikkun.

הנה התיקון הוא אחר עולם התהו שקדם לו גם במעלה ומדרגה אלא שנפל בשבה"כ [בשבירת הכלים], כי ס"ג [שם ס"ג] הוא למעלה ממ"ה [משם מ"ה] אלא שנפל בשם ב"ן [שם ב"ן] בבחי' יש.

Tikkun viene después del Mundo de Tohu, que lo precedió también en altura y rango, salvo que cayó en la ruptura de las vasijas; pues Sag es superior a Mah, aunque cayó en el Nombre Ban, al nivel de yesh.

Tikkun siguió a Tohu, y Tohu lo precedió no solo en el tiempo, sino también en rango. La raíz de Tohu es el Nombre Sag (63), que es superior a Mah (45), raíz de Tikkun; pero su caída en el Nombre Ban lo convirtió en un “algo”.

והתיקון הוא חיבור מ"ה [שם מ"ה] וב"ן [ושם ב"ן] דהיינו שגם ב"ן [שם ב"ן] שהוא כבחי יש יהיה כבחי מ"ה [שם מ"ה] על ידי התהפכות חשוכא לנהורא כו'

Y Tikkun es la unión de Mah y Ban: es decir, que también Ban, que está en el nivel de yesh, esté en el nivel de Mah, mediante la transformación de la oscuridad en luz, etc.

Tikkun significa unir Mah y Ban, de modo que incluso Ban, que se convirtió en un “algo”, sea elevado al nivel de autoanulación de Mah. El texto alude a esto con la conocida expresión aramea “transformar la oscuridad en luz”.

והוא בחי המברר בירורים בבי"ע בכל ששת ימי המעשה (עמ"ש סד"ה והנה אנחנו מאלמים אלומים²⁹ ובמ"א ע"פ שמע ישראל שם ע' [עי"ן] ובביאור ע"פ אז ישיר ישראל³⁰ כו' עלי באר),

Y este es el nivel que lleva a cabo las refinaciones (birurim) en Beriá, Yetzirá y Asiá durante los seis días de trabajo (véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y he aquí que estábamos atando gavillas”, y en otro lugar sobre el versículo “Escucha, Israel”, allí, [en la letra] ayin, y en la explicación del versículo “Entonces cantó Israel”, etc., “Brotá, oh pozo”);

Este es el trabajo de refinación (birurim): separar el bien de los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, tarea que se realiza durante los seis días de trabajo. El paréntesis enumera otros discursos donde se aborda el tema.

ונמצא התיקון הוא ג"כ מעולם התהו ורפ"ח ניצוצין כמ"ש ורוח אלקים מרחפת³¹ מת רפ"ח^{32,33} והוא בחי מת ושכירה

De ello resulta que Tikkun también procede del Mundo de Tohu y de las 288 chispas, como está escrito: “Y el espíritu de D'os se cernía (merajéfet)” —léase mes rapaj, “muerto, 288”—, que es el nivel de la muerte y la ruptura;

Por tanto, Tikkun mismo está formado por las 288 chispas de Tohu. Etz Chaim interpreta la palabra merajéfet (“se cernía”) de Génesis 1:2 como mes rapaj, “muerto, 288”: las 288 chispas que quedaron dentro de las vasijas “muertas” y rotas.

ומזה נעשה התיקון בבי"ע כמ"ש אח"כ ויאמר אלקים³⁴ יהי אור חכמה. וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים]³⁵ דעתיק דתקון דאצי לקח³⁶ ה' ראשונות דכתר דב"ן [דשם ב"ן] כו'

y de esto se forma Tikkun en Beriá, Yetzirá y Asiá, como está escrito después: “Y dijo Elokim: ‘Haya luz’” —Jojmá (sabiduría). Y como está escrito en Etz Chaim, que Atik de Tikkun de Atzilut tomó las primeras cinco [Sefirot] de Kéter de Ban, etc.

A partir de estas chispas se forma Tikkun, comenzando con “Haya luz”, que corresponde a Jojmá. Etz Chaim enseña asimismo que Atik, la configuración más interior de Tikkun en Atzilut, toma las primeras cinco Sefirot de Kéter de Ban como parte de su composición.

ולכן גם נפש האלקית מצד התקון נק' בחי' אחר לגבי עולם התהו שמרפ"ח ניצוצים ששרשן מס"ג [משם ס"ג] שלמעלה ממ"ה [משם מ"ה] כנ"ל, וגם על נפש השכלית הבהמית שבאדם שי"ך לומר אחר וקדם צרתני לגבי דצ"ח [דומם צומח חי].

Por lo tanto, también el alma divina, desde la perspectiva de Tikún, es llamada el nivel de “detrás” con respecto al Mundo de Tohu, que procede de los 288 destellos, cuya raíz es Sag, que está por encima de MaH, como se mencionó antes. Y también con respecto al alma animal racional del hombre corresponde decir: “Por detrás y por delante me formaste”, en relación con los minerales, las plantas y los animales.

Así, incluso el alma divina, cuya raíz está en Tikún, está “detrás” con respecto a Tohu, cuyos destellos proceden del Nombre superior Sag. El mismo patrón se aplica al alma animal racional del hombre: está tanto “detrás” como “delante” de los minerales, las plantas y los animales.

כי הנה בסדר המאמרות קדמו דצ"ח [דומם צומח חי] למדבר כו' והיינו כי התיקון הוא ממטה למעלה דצח"מ [דומם צומח חי מדבר], והאדם שהוא המדבר העליון מכולם משא"כ בתהו דומם הוא למעלה מהצומח והצומח מהחי כו'

Pues, en el orden de los dichos, los minerales, las plantas y los animales precedieron al ser hablante, etc. Esto se debe a que Tikún asciende de abajo hacia arriba: mineral, vegetal, animal y hablante; el hombre, que es el hablante, es el más elevado de todos. En cambio, en Tohu, lo inanimado está por encima de lo vegetal, y lo vegetal por encima de lo animal, etc.

En el orden de los dichos, que sigue a Tikún, los minerales, las plantas y los animales fueron creados antes que el hombre, el “hablante”, porque Tikún asciende de lo más bajo a lo más elevado. En Tohu el orden se invierte: el mineral está por encima de la planta, y la planta por encima del animal.

ולכן כתיב בקרבנות ברית מלח עולם³⁷ כו' אע"פ [אף על פי] שהמלח הוא דומם וע' מזה בלקוטי תורה מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרנו לברכה] פ' ויקרא

Por eso está escrito acerca de las ofrendas: “un pacto eterno de sal”, etc., aunque la sal sea inanimada; y véase al respecto Likkutei Torah del Arizal, Parshas Vayikra;

Por eso la sal, un mineral, acompaña a las ofrendas como “un pacto eterno de sal”. El Alter Rebe remite a Likkutei Torah del Arizal sobre Vayikra para este punto.

אך בשרשו גבוה מאד ומלח הוא גבורות דאבא כו' (וע' בזהר ויחי דרמ"א ע"ב³⁸ מענין מלח ועמ"ש בד"ה ולא תשבית מלח).^{39, 40}

pero en su raíz es muy elevada, y la sal es las Guevurot de Aba, etc. (Véase también el Zohar, Vayechi, página 241b, acerca de la sal; y véase lo escrito en el discurso que comienza “Y no omitirás la sal”).

La forma humilde de la sal oculta una raíz elevada: procede de las Guevurot —las fuerzas de contención— de Aba, es decir, de Jojmá. El paréntesis cita el Zohar sobre Vayechi, acerca de la sal, y el discurso del Alter Rebe sobre “Y no omitirás la sal”.

ולכן גם הנפש השכלית עם היותה גבוה במעלה מדצ"ח [מדומם צומח חי] ושרשה מבחי' פני אדם כמ"ש ודמות פניהם פני אדם⁴¹ ונקרא קדם

Por lo tanto, también el alma racional —aunque es de un nivel superior a los minerales, las plantas y los animales, y su raíz procede del nivel del rostro del hombre, como está escrito: “Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre”, y se la llama “delante”—

El alma racional es superior a los minerales, las plantas y los animales, y su raíz es el “rostro del hombre” en la visión de Yejezkel de la Carroza Divina; en este sentido se la llama “delante”.

היינו מצד יציאתן והתהוותן ע"י העשרה מאמרות שנמשכו מע"ס [מעשר ספירות] דתיקון אבל בשרשם בתהו הדצ"ח [הדומם צומח חי] גבוהים יותר ולכן נקרא אחור למע"ב [למעשה בראשית]:⁴²

esto se refiere a su surgimiento y a su formación por medio de los Diez Dichos, que fueron emanados de las Diez Sefirot de Tikún; pero en su raíz, en Tohu, los minerales, las plantas y los animales son más elevados, y por eso se la llama “detrás de la obra de la Creación”.

Sin embargo, esa superioridad se aplica únicamente a las criaturas tal como surgieron por medio de los Diez Dichos, que proceden de Tikún. En su raíz en Tohu, los minerales, las plantas y los animales son más elevados; por eso se llama al hombre “detrás de la obra de la Creación”.

SECCIÓN 3 • 110-14

«Vengan, coman de Mi pan»

10 ג ועפ"י [ועל פי זה] יובן ענין לכו לחמו בלחמי.⁴³ פ"י לחמי היינו מ"ש כי על כל מוצא פי⁴⁴ הוי' יחיה

האדם האדם בה' הידיעה

3. Según esto, se comprenderá el significado de "Vengan, coman de Mi pan". La explicación: "Mi pan" es lo que está escrito: "Pues el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá" —"el hombre" (haadam), con el artículo definido,

El numeral señala la tercera sección. Se refiere a la invitación de la Sabiduría en Proverbios: "Vengan, coman de Mi pan", e identifica "Mi pan" con la palabra de D'os en Deuteronomio 8:3: "el hombre vive de todo lo que sale de la boca de Havaíá". La forma definida haadam, "el hombre", alude a un "Adam" supremo específico.

היינו אדם דלעילא מלכות דאצילות שנקרא ג"כ אדם כמ"ש בזהר⁴⁵ עד דלא אתברי פרצופא כו' es decir, el Adam supremo, Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación), que también es llamado "Adam", como está escrito en el Zóhar: "Antes de que fuera creada la forma", etc.;

Ese Adam supremo es Maljut de Atzilut, a la que el Zóhar también llama "Adam". Maljut es el nivel del que los mundos reciben su vida, por lo que es "el hombre" que vive por la palabra de D'os.

וכמ"ש מזה ג"כ בביאור ע"פ אלה מסעי^{46, 47} המתחיל לבאר ענין המסעות, והיינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המשכת החיות בהתחלקות כמ"ש עיני⁴⁸ ה' וכתוב תהיינה אונך קשובות⁴⁹ כו'.

y como también está escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Estos son los viajes", la que comienza "Para explicar el asunto de los viajes". Este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): la extensión de la fuerza vital en forma diferenciada, como está escrito: "Los ojos de Havaíá", y también está escrito: "Que Tus oídos estén atentos", etc.

La misma idea se explica en Likkutei Torah, Masei. Maljut es la luz que llena todos los mundos, que da a cada creación su vida de manera medida y diferenciada; por eso las Escrituras hablan de los "ojos" y los "oídos" de D'os, como órganos distintos, cada uno con su propia función.

11 והנה מוצא פי⁵⁰ הוי' יש בו ב' פירושים הא' הוא כפשוטו דמוצא פי ר"ל [רוצה לומר] מה שכבר יצא מפי ה' התפשטות החיות מרוח פיו בעשרה מאמרות שנברא העולם⁵¹ והיינו מבחי' ע"ס [עשר ספירות] שבמלי דאצילות שם ב"ן [שם ב"ן].

Ahora bien, “lo que sale (motza) de la boca de Havaia” tiene dos interpretaciones. La primera es según su sentido literal: “lo que sale de la boca” significa aquello que ya salió de la boca de Havaia: la expansión de la fuerza vital (jayut) desde el aliento de Su boca en las Diez Expresiones con las que fue creado el mundo. Esto proviene del nivel de las Diez Sefirot dentro de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación), el Nombre Ban.

La expresión motza pi Havaia puede leerse de dos maneras. En su sentido literal, motza significa “lo que sale”: la fuerza vital que ya emanó de la “boca” de D'os en las Diez Expresiones que crearon el mundo, correspondiente al nivel de las Diez Sefirot dentro de Maljut de Atzilut, el Nombre Ban.

12 והבי' דמוצא לשון מקור כמו מוצא מים היינו שהמקור של ע"ס [עשר ספירות] דב"ן [דשם ב"ן] הוא בחי' שם ס"ג [שם ס"ג]

La segunda: motza es un término que significa “fuente”, como en motza mayim, “una fuente de agua”; es decir, que la fuente de las Diez Sefirot de Ban es el nivel del Nombre Sag,

La segunda interpretación entiende motza como “fuente”, como en motza mayim, un manantial de agua. Entonces, motza pi Havayah es la fuente de las Diez Sefirot de Ban: el Nombre superior Sag.

שהוא שרש עולם התהו עולם הנקודים ששרשו מבחי' פה דא"ק [דאדם קדמון]. והעינים דא"ק [דאדם קדמון] בהסתכלותן עשו כלים לאורות הפה דא"ק [דאדם קדמון] והוא ענין עולם הנקודים כו'.

que es la raíz del Mundo de Tohu, el Mundo de Nekudim (Puntos), cuya raíz proviene del nivel de la boca de Adam Kadmon. Y los ojos de Adam Kadmon, mediante su mirada, hicieron vasijas para las luces de la boca de Adam Kadmon; y este es el asunto del Mundo de Nekudim, etc.

Sag es la raíz del Mundo de Tohu, también llamado el Mundo de Nekudim (“puntos”), que emanó de la “boca” de Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de Atzilut. Según la descripción cabalística, las luces de la boca necesitaban vasijas, y la mirada de los “ojos” de Adam Kadmon las formó; este es el Mundo de Nekudim.

13 ולכן יחיה האדם דלעילא עי"ז כי הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דבריא, ועולם התהו הוא בחי יצירה שיצירה הוא בחי גילוי ההעלם והיינו האורות הנמשכים מא"ק [מאדם קדמון] ע"י ההכלים דאח"פ [דאון חוטם פה].

Por lo tanto, el Adam supremo «vive» por medio de esto. Pues Adam Kadmon es llamado «el Adam de Beriá (Creación)», y el Mundo de Tohu corresponde al nivel de Yetzirá (Formación), porque Yetzirá es el nivel de la revelación de lo que está oculto; es decir, las luces que se extienden desde Adam Kadmon por medio de los alientos de los oídos, la nariz y la boca.

Esto explica por qué el Adam supremo «vive» de esta fuente. En un esquema general, los niveles reciben nombres de los mundos: Adam Kadmon es el «Adam de Beriá», y Tohu es «Yetzirá», porque Yetzirá significa revelar lo que está oculto, y Tohu son las luces que se revelan desde Adam Kadmon por medio de los «alientos» de sus oídos, nariz y boca.

ואצ"י שהוא עולם התיקון נקרא אדם דעשייה לפי שהוא בחי אורות בכלים ושרשו הוא רק הארה דרך מצחא דא"ק [דאדם קדמון] וע"כ יחיה האדם דתיקון ע"י בירורים. שממוצא פי ה' שהם מבחי יצירה שלמעלה מעשייה.

Y Atzilut, que es el Mundo de Tikún, es llamado «el Adam de Asiá (Acción)», porque corresponde al nivel de luces en vasijas, y su raíz es solo un resplandor [que ilumina] por vía de la frente de Adam Kadmon. Por lo tanto, el Adam de Tikún «vive» por medio de los refinamientos de «lo que sale de la boca de Havaiá», que pertenece al nivel de Yetzirá, que está por encima de Asiá.

Atzilut, el Mundo de Tikún, es llamado el «Adam de Asiá», el más bajo de los tres, porque sus luces están contenidas en vasijas y su raíz es solo un resplandor que llega por medio de la «frente» de Adam Kadmon. Así, Tikún se nutre refinando las chispas que proceden de motza pi Havaiá, que pertenece al nivel superior de «Yetzirá».

14 וזהו ענין התורה ומצות שנקראו לחמי. והיינו לפי שכל המצות מעשיות הם בירור בחי נוגה ששרשו מעולם התהו וממשיך עי"ז רצון העליון

Y este es el sentido de la Torá y las mitzvot, que son llamadas «Mi pan». Esto se debe a que todas las mitzvot prácticas refinan el nivel de nogah, cuya raíz proviene del Mundo del Tohu; y mediante esto atraen la Voluntad Suprema (ratzón),

Por eso la Torá y las mitzvot son llamadas «Mi pan». Las mitzvot prácticas se realizan con objetos físicos que pertenecen a nogah, cuya raíz está en Tohu, y al cumplirlas se refinan esos objetos; mediante este refinamiento, la persona atrae la Voluntad Suprema, la voluntad de D'os que está por encima de todas las Sefirot.

שהוא בחי' כתר עליון אשר כלול ג"כ מכתר דתהו כמבואר לעיל והמשכה זו הוא בבחי' מלי' דאצילות
[וכמ"ש במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל⁵² ע"ש

que es el nivel de Kéter Supremo (la Corona), que también incluye el Kéter de Tohu, como se explicó arriba; y esta atracción llega al nivel de Maljut del Mundo de Atzilut (Emanación) [como está escrito en otro lugar, acerca del versículo "Y el número de la cuarta parte de Israel"; véase allí.

Esa Voluntad Suprema es el Kéter Supremo, la "Corona" que está por encima de las Sefirot y que también incluye el Kéter de Tohu; se atrae hacia Maljut de Atzilut. El corchete que comienza aquí remite al discurso sobre "Y el número de la cuarta parte de Israel".

וזהו שוקיו עמודי שש⁵³ ופי' במדרש רבה (פרשת קדושים פרשת כ"ה). זה העולם שנברא בששת ימי
בראשית⁵⁴ והיינו

Y este es [el sentido de] "Sus piernas son pilares de shesh (mármol)", que se explica en Midrash Rabbah (Parshat Kedoshim, capítulo 25): "Este es el mundo, que fue creado en los seis días de la creación". Y esto significa

Shir HaShirim 5:15 dice: "Sus piernas son pilares de shesh (mármol)". El Midrash interpreta esto como una referencia al mundo, asentado sobre los seis días de la creación.

כי שוקיו קאי על עוסקי במצות שנקראו תמכין ומעשה המצות הם בדברים שנבראו בששת ימי⁵⁵
בראשית] ור"ל [ורוצה לומר] שהם קודמים לבריאת האדם שהוא אחרון למעשה בראשית כנ"ל ועיין מענין
שוקיו כו'

que "Sus piernas" se refiere a quienes se ocupan de las mitzvot, llamados "sustentadores" (tamjin), y las mitzvot se cumplen mediante cosas que fueron creadas en los seis días de la creación; es decir, estas preceden a la creación del hombre, que fue el último en la obra de la creación, como se mencionó arriba. Véase también acerca del tema de "Sus piernas", etc.,

Las "piernas" son quienes cumplen las mitzvot, llamados "sustentadores" de la Torá, y las mitzvot se realizan con cosas creadas durante los seis días de la creación. Estas cosas surgieron antes que el hombre, que fue creado último; esto concuerda con la idea de que el hombre está "detrás de la obra de la creación".

בפ' מצורע (דני"ג ע"ב)⁵⁵ ובפרשה נשא (דקמ"ג א')⁵⁶ ובפ' פנחס דרל"ו⁵⁷ א' וזהו שע"ז יחיה האדם
דלעילא מלי' דאצילות כנ"ל.

en Parshat Metzora (daf 53b), en Parshat Naso (daf 143a) y en Parshat Pinjas, daf 236a.] Y este es [el sentido de la afirmación] de que, gracias a esto, el Adam supremo, Maljut de Atzilut, "vive", como se mencionó arriba.

El corchete concluye con referencias al Zóhar acerca de "Sus piernas", en Metzora, Naso y Pinjas. Así es como el Adam supremo, Maljut de Atzilut, "vive" gracias a las mitzvot.

וזהו ענין להוסיף אורות באצילות כי באצילות האור מוגבל בכלים וכדי להוסיף צ"ל מלמעלה יותר, ומזה נמשך ג"כ תוספת אורות בגן עדן.

Y este es el sentido de añadir luces en Atzilut: pues en Atzilut la luz está limitada por las vasijas, y para añadir es preciso que provenga de un nivel superior; de esto también se atrae una adición de luces en Gan Eden.

Las mitzvot también añaden luz en Atzilut. Dado que allí la luz está contenida en vasijas limitadas, toda adición debe provenir de una fuente superior; de esta también llega más luz a Gan Eden.

שזהו ענין שכר מצוה מצוה^{58, 59} שהשכר מצוה נמשך מהמצוה עצמה,⁶⁰ שהשכר היא בגן עדן העליון
בבריאה נהנין מזיו⁶¹ כו' ואין הנאה והשגה

Pues este es el sentido de “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”: la recompensa de una mitzvá se deriva de la mitzvá misma. La recompensa se encuentra en el Gan Eden Superior, en Beríá (Creación): “disfrutan del resplandor”, etc.; y no hay deleite ni aprehensión

Esto explica la enseñanza de la Mishná: “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”. La recompensa emana de la mitzvá misma. Se encuentra en el Gan Eden Superior, en el Mundo de Beríá, donde los justos “disfrutan del resplandor” de la Shejiná, como describe el Talmud.

אלא באור הבוקע חוץ להכלים משא"כ כשהכלי מכסהו כו' פי' שבאצילות האור מלובש בכלי שהכלי
מסתרת על האור וא"כ מה שנמשך דרך הכלים בג"ע [בגן עדן] היא

sino en una luz que irrumpe fuera de las vasijas, lo cual no ocurre cuando la vasija la cubre, etc. Es decir: en Atzilut la luz está investida en una vasija, y esta oculta la luz; por lo tanto, lo que se atrae a través de las vasijas hacia Gan Eden es

Ese deleite y esa comprensión solo son posibles con una luz que irrumpe más allá de sus vasijas, pues la vasija oculta la luz que contiene. En Atzilut, la luz está investida en vasijas que la ocultan; por eso, lo que pasa a través de ellas hacia Gan Eden es limitado.

רק הארה מצומצמת אכן ע"י שמוסיפים אורות בכלים דאצילות שהם אורות דתהו ע"י בוקעים
האורות את הכלים ונמשך תוספת אור בג"ע [בגן עדן] כו'

solo una irradiación contraída. Sin embargo, al añadir luces en las vasijas de Atzilut, que son luces de Tohu, estas luces atraviesan las vasijas, y así se atrae una luz adicional al Gan Eden, etc.

Lo que llega al Gan Eden a través de las vasijas es solo una irradiación contraída. Pero cuando las mitzvot añaden a las vasijas de Atzilut luces de Tohu, estas luces poderosas atraviesan las vasijas y llega más luz al Gan Eden; esa es la recompensa.

(ועמ"ש מזה בפי שלח ע"פ טובה הארץ⁶² בענין פיי ארץ זבת חלב ודבש), וזהו אשר קדשנו במצותיו וצונו ונמשך מזה ג"כ למטה באדם רצון העליון בכל מאדך⁶³

(Y véase lo escrito al respecto en Parshat Shelaj, sobre el versículo “La tierra es buena”, acerca del significado de “una tierra que mana leche y miel”). Y este es [el significado de] “Que nos santificó con Sus mandamientos y nos ordenó”. Y de esto también se atrae abajo, en el hombre, la Voluntad Suprema: “con toda tu fuerza”,

El paréntesis remite al discurso sobre “La tierra es buena” y “una tierra que mana leche y miel” en Parshat Shelaj. La bendición por una mitzvá, “Que nos santificó con Sus mandamientos”, expresa esta atracción hacia abajo; y en el hombre, la Voluntad Suprema se refleja como amor a D'os “con toda tu fuerza”.

כי בכל נפשך הוא בחיי ממכ"ע [ממלא כל עלמין] ובכל מאדך בחיי סוכב שאינו מוגבל תוך הכלי אלא כלה שארי ולבבי⁶⁴ לצאת מן הכלים

pues “con toda tu alma” es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y “con toda tu fuerza” es el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que no está limitada dentro de la vasija; más bien, “mi carne y mi corazón desfallecen”, para salir de las vasijas.

Amar a D'os “con toda tu alma” corresponde a memalé, la luz que llena cada mundo según su capacidad; “con toda tu fuerza” (meodeja, literalmente, “tu mucho”) corresponde a sovev, la luz que circunda y no está limitada por las vasijas. Es el anhelo expresado en “mi carne y mi corazón desfallecen”: un anhelo de salir de toda vasija.

והיינו ע"י שממשיך רצון העליון שלמעלה מהאצילות ע"י תורה ומצות לכן נמשך בחיי רצון זה גם כן בנפש וזהו לכו לחמו בלחמי.⁶⁵

Y esto ocurre al atraer, mediante la Torá y las mitzvot, la Voluntad Suprema, que está por encima de Atzilut; por eso, este nivel de voluntad también se atrae al alma. Y esto es “Vengan, coman de mi pan”.

Como la Torá y las mitzvot atraen la Voluntad Suprema, que está por encima de Atzilut, una voluntad que trasciende los límites también se atrae al alma de la persona. Este es el significado de “Vengan, coman de mi pan”.

Moshé y los jefes de las tribus

15 והמשכת רצון העליון זה בנפש זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל.⁶⁶ כי

Y la atracción de esta Voluntad Suprema hacia el alma es el sentido de “Y Moshe habló a los jefes de las tribus (matot) de los hijos de Israel”. Pues

Atraer esta Voluntad Suprema hacia el alma es el sentido interior del versículo que explica este maamar: “Y Moshe habló a los jefes de las tribus (matot)”.

הנה מטות הם השבטים ד' דגלים⁶⁷ יהודה פני אריה אל הימין⁶⁸ כו' והם מבחי' התיקון ובשם אלקינו נדגול.⁶⁹

las matot son las tribus, los cuatro estandartes —Yehudá, “el rostro de un león a la derecha”, etc.—, y pertenecen al nivel de Tikún; y “en el nombre de nuestro D'os enarbolamos nuestros estandartes”.

Las tribus, acampadas bajo cuatro estandartes en el desierto, pertenecen al ordenado Mundo de Tikún; el estandarte de Yehudá corresponde a “el rostro de un león a la derecha” en la Carroza de Yejezekel. Sus estandartes se enarbolan “en el nombre de nuestro D'os”.

והם בחי' המדות הנמשכים מהבינה ודעת י"ב גבולי אלכסון^{70,71} כו'. וראשי המטות היינו הרצון שלמעלה מהבינה ודעת

Y ellas son el nivel de los atributos emocionales (midot) que se extienden de Biná y Daat: “doce límites diagonales”, etc. Y “los jefes de las tribus” alude a la voluntad que está por encima de Biná y Daat.

Las tribus corresponden a los atributos emocionales (midot) que fluyen de Biná y Daat, los “doce límites diagonales” del Sefer Yetzirá. Sus “jefes” son la voluntad que está por encima de Biná y Daat.

(ונק' ראש כענין גלגלתא דחפא על מוחא כו' וכמ"ש במ"א), והוא הנמשך מבחי' משה דעת עליון שהוא יסוד אבא והוא הממשיך בחינת רעותא דליבא

(y se la llama “cabeza”, en el sentido de “el cráneo que cubre el cerebro”, etc., como está escrito en otro lugar); y se extiende del nivel de Moshe, el Daat Supremo, que es Yesod (fundamento) de Aba; y él es quien atrae el nivel del “deseo del corazón” (re'usa deliba),

A la voluntad se la llama “cabeza” porque, como el cráneo que cubre el cerebro, cubre y rodea el intelecto. Llega a través de Moshe, quien encarna el Daat Supremo, identificado en la Cabalá con Yesod de Aba; él atrae re'usa deliba, “el deseo del corazón”, una voluntad que trasciende la razón.

כי אבא יונק ממזל השמיני⁷² ונוצר אותיות רצון⁷³ והוא רצון העליון שלפני האצילות כי בחכמה יבנה בית⁷⁴ שהוא שרש האצילות כו'.

pues Aba recibe del octavo mazal, y notzer [contiene] las letras de ratzon (voluntad); y esta es la Voluntad Suprema que precede a Atzilut, pues “con la sabiduría (Jojmá) se construye una casa”, que es la raíz de Atzilut, etc.

Aba (Jojmá) recibe del octavo de los Trece Atributos de Misericordia, notzer jésed (“que guarda bondad”), al que la Cabalá llama mazal, un canal de flujo; y las letras de notzer son las de ratzon, “voluntad”. Esta es la Voluntad Suprema que precede a Atzilut, pues Jojmá, mediante la cual “se construye una casa”, es la raíz de Atzilut.

(ועמ"ש מענין נוצר חסד⁷⁵ אותיות צנור ואותיות רצון שהוא בחי' משה בפ' יתרו בד"ה מראהו ומעשיהם,^{76,77} ועמ"ש ע"פ בשלח פרעה⁷⁸ גבי ענין לעושי רצונו עאכ"ו [על אחת כמה וכמה] ועיין בזהר פ' יתרו)⁷⁹

(Y véase lo escrito acerca de notzer jésed (“que guarda bondad”): sus letras forman tzinor (canal) y también ratzon (voluntad), que es el nivel de Moshe, en Parshas Yisro, en el discurso que comienza “Su apariencia y sus obras”; véase también lo escrito sobre el versículo “Cuando el Faraón envió”, acerca de “a quienes hacen Su voluntad, con mayor razón”, y véase el Zohar, Parshas Yisro)

El paréntesis ofrece referencias adicionales: sobre notzer jésed, cuyas letras forman tanto tzinor (“canal”) como ratzon (“voluntad”), y que es el nivel de Moshe (Torah Ohr, Yisro); sobre “a quienes hacen Su voluntad” (Torah Ohr, Beshalach); y al Zohar sobre Yisro, cuyo punto, según el resumen de Yahel Or (citado en las notas de Kehot), es que el Santo, bendito sea, reveló Su voluntad.

(דפ"ח סע"ב [סוף עמוד ב] ודפ"ט ריש ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם בשם האריז"ל [הארי"י זכרוננו לברכה]⁸⁰ ועמ"ש בביאור ע"פ ועשית ציץ^{81,82} כו'.

(al final de la página 88b y al comienzo de la página 89a), y en el Mikdash Melech allí, citando al Arizal; véase también lo escrito en la explicación del versículo “Y harás un tzitz (lámina frontal)”, etc.

El Mikdash Melech, citando al Arizal, señala que el valor numérico del nombre Moshe equivale al de notzer, y que Moshe está en Biná. La última referencia es a una explicación de “Y harás un tzitz”, la lámina frontal de oro del Sumo Sacerdote.

עו"ל [עוד יש לומר] בענין וידבר משה אל ראשי המטות דהנה איתא ברכות (ס"פ לך לך⁸³ פמ"י) גבי כל אלה שבטי ישראל⁸⁴ כו'

También puede decirse algo más acerca de “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”: pues se afirma en [el Midrash] Rabbah (final de Parshas Lech Lecha, capítulo 47), acerca de “Todas estas son las tribus (shivtei) de Israel”, etc.,

Una segunda interpretación se apoya en el Midrash sobre los doce príncipes de Ishmael, que los contrasta con los hijos de Yaakov: “Todas estas son las tribus (shivtei) de Israel, doce”.

אבל אלו מטות⁸⁵ (כלומר חזקים כמטה הזה) כד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות⁸⁶ אומר סלה⁸⁷ (בחבקוק סי' ג') ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה⁸⁸ בפסוק הנה מטתו⁸⁹ שלשלמה⁹⁰ מטותיו ושבטיו כמד"א [כמה דאת אמר] שבועות מטות.

“Pero estos son matot” (es decir, fuertes como este bastón), “como está dicho: ‘Juramentos a las tribus (matot), la palabra, Selá’” (en Jabacuc, capítulo 3); y en Shir HaShirim Rabbah, sobre el versículo “He aquí el lecho (mitató) de Shlomó”: “sus matot y sus shevatim, como está dicho: ‘Juramentos a los matot’”.

El Midrash dice que los doce de Ishmael son solo “príncipes” (nesiím), como nubes que no traen lluvia, mientras que las tribus de Israel son matot, que el Alter Rebe explica como “fuertes como un bastón”, como en “Juramentos a las tribus (matot)” de Jabacuc. Asimismo, Shir HaShirim Rabbah interpreta el “lecho” de Shlomó (mitató) como sus tribus, sus matot, y cita el mismo versículo.

וענין החיזוק היינו כמ"ש במ"א בד"ה ראה אנכי⁹¹ נותן⁹² בענין משכיל לאיתן⁹³ איתן מלשון חיזוק

Y el concepto de fortaleza es como está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza “Miren, pongo delante de ustedes”, a propósito de “Un maskil de Eitán”: eitán es un término que denota fortaleza,

La fortaleza de los matot es la cualidad de eitán, “fortaleza”, tratada en el discurso sobre “Miren, pongo delante de ustedes”, en relación con el salmo “Un maskil de Eitán”.

כמו איתן מושבך⁹⁴ כו' ע"ש וגם כמ"ש בד"ה צו כו' את קרבני⁹⁵ לחמי⁹⁶ בענין עצמות גידין שעצמות הוא בבחי' דעת התקועה בחוזק.

como en “Firme (eitán) es tu morada”, etc.; véase allí. Y también como está escrito en el discurso que comienza “Ordena, etc., Mi ofrenda, Mi pan”, a propósito de los huesos [y] los tendones: que los huesos corresponden al nivel de Daat (conocimiento) que está firmemente arraigado.

Eitán significa firme, como en las palabras de Bilam: “Firme (eitán) es tu morada”. Otro discurso explica que los huesos del cuerpo representan un Daat, un conocimiento de D'os, firmemente arraigado.

וזהו ענין שבועות מטות וכדפי' ברבות במדבר ס"פ י"ג⁹⁷ שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים.^{98, 99}

Y este es el significado de “Juramentos a las tribus”, como se explica en [el Midrash] Rabbah, Bamidbar, al final del capítulo 13: así como el Santo, bendito sea, juró a los Patriarcas, también juró a las tribus.

Por eso, “juramentos a las tribus” significa que D'os se comprometió con las tribus mediante un juramento, como dice Bamidbar Rabbah: así como juró a los Patriarcas, también juró a las tribus.

16 והנה פי' וענין אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם¹⁰⁰ מבואר במ"א בד"ה ביום השמיני עצרת^{101, 102} שהוא המשכה מבחי' ימי קדם שלמעלה מהחכמה כו'

Ahora bien, el significado y el contenido de “que juraste a nuestros padres desde los días de antaño (kedem)” se explican en otro lugar, en el discurso que comienza “En el octavo día, una asamblea”: se trata de una emanación desde el nivel de “los días de antaño”, que está por encima de Jojmá (sabaduría), etc.;

Micá habla del juramento de D'os “a nuestros padres desde los días de antaño (kedem)”. Como se explica en el discurso sobre Sheminí Atzeret, este juramento atrae desde el nivel llamado “los días de antaño”, que está por encima de Jojmá.

ע"ש והמשכה זו היא ג"כ להשבטים וכמ"ש בפ' נשא (קל"ד ב')¹⁰³ דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין¹⁰⁴ כו' לייב שבטי אבהתא הה"ד [הדא הוא דכתיב] אשר נשבעת לאבותינו.

véase allí. Y esta emanación también llega a las tribus, como está escrito en Parshas Nasso (134b): “De aquí descendieron los doce límites, etc., para las doce tribus de los padres; como está escrito: ‘que juraste a nuestros padres’”.

Este juramento también alcanza a las tribus: el Zohar sobre Nasso (134b) habla de doce límites que descenden a las doce tribus, y los vincula con el versículo “que juraste a nuestros padres”.

(וע' בפי וישלח דקע"ו סע"א [סוף עמוד א] ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ועמ"ש ע"פ וירד הגבול^{105, 106} כו') והמשכה זו זהו ענין וידבר משה אל ראשי המטות שהוא הממשיך בחינת שבועות מטות¹⁰⁷ בחינת אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

(Y véase Parshas Vayishlach, al final de la página 176a, y el Mikdash Melej allí; y véase lo escrito sobre el versículo "Y descenderá el límite", etc.). Y esta emanación es el significado de "Y Moshé habló a los jefes de las tribus": él es quien atrae el nivel de los "juramentos a las tribus", el nivel de "que juraste a nuestros padres desde los días de antaño".

Se ofrecen otras referencias al Zohar sobre Vayishlach y al discurso sobre "Y descenderá el límite". Al hablar a los jefes de las tribus, Moshé es quien atrae hacia ellas este juramento, los "juramentos a las tribus" procedentes de los "días de antaño".

(ועמ"ש סד"ה וישכם לבן¹⁰⁸ בענין וינשק לבניו כו' ע"ש) ומזה נמשך שיהיו חזקים כמטה הזה כו' בחי' איתן כו'

(y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Y Lavan se levantó temprano", acerca de "y besó a sus hijos", etc.; véase allí). Y de esto resulta que sean fuertes como este bastón, etc., el nivel de eitan (fortaleza), etc.

Otra referencia es al discurso sobre "Y Lavan se levantó temprano", donde Lavan besa a sus hijos. Del juramento proviene la fortaleza de las tribus: se vuelven firmes como un bastón, con la cualidad de eitan.

וזהו אמר סלה דכ"מ [דכל מקום] שנאמר נצח סלה ועד אין לו הפסק ועיין מענין סלה בפי ויקרא (ד"כ סע"א [סוף עמוד א]),^{109, 110} גם מטות י"ל [יש לומר] המשכה¹¹¹ מבחי' עץ החיים ועיין מ"ש במ"א ע"פ ואתה הרם את מטך^{112, 113} כו'

Y esto es "la palabra, Selah": pues dondequiera que se diga nétzaj, selah o vaed, significa que no tiene interrupción. Y véase sobre el tema de selah en Parshas Vayikra (al final de la página 20a). Asimismo, matot puede explicarse como una emanación desde el nivel del Árbol de la Vida; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Y tú, levanta tu bastón", etc.,

Este es el "Selah" del versículo: el Talmud enseña que dondequiera que aparecen nétzaj, selah o vaed, significan "para siempre, sin interrupción"; así, el juramento confiere una fortaleza que nunca se quiebra. Matot también puede entenderse como una emanación desde el Árbol de la Vida, como el bastón que Moshé levantó sobre el mar.

ועיין ברבות וישב¹¹⁴ פרשה פ"ה גבי ומטך כו' ועמ"ש בפ"י שבטים שבטי¹¹⁵ י"ה עדות לישראל סעיף ה' כדי"ה אלה פקודי המשכן.^{116, 117}

y véase [Midrash] Rabbah, Vayeshev, capítulo 85, acerca de “y tu bastón”, etc.; y véase lo escrito sobre el significado de “tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel”, en la sección 5 del discurso que comienza “Estos son los cómputos del Mishkán”.

Otras referencias: el Midrash interpreta el “bastón” de Yehudá como el Rey Mashíaj, y un discurso de Likkutei Torah, Pekudei, explica “tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel”.

ועי' בזח"א [בזהר חלק א'] (ויצא קס"ב א') ע"פ ויקח לו יעקב מקל לבנה¹¹⁸ וברבות וישלח פע"ו ע"פ

Y véase el Zohar, parte I (Vayetze, 162a), sobre el versículo “Y Yaakov tomó para sí una vara de álamo”, y [Midrash] Rabbah, Vayishlach, capítulo 76, sobre el versículo

Se cita el Zohar acerca de la “vara de álamo” de Yaakov, y el Midrash acerca de las palabras de Yaakov en su plegaria antes de encontrarse con Esav.

כי במקלי עברתי את הירדן.¹¹⁹ ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בביאור ע"פ במחוקק במשענותם^{120, 121} ובדי"ה בשברי לכם¹²² בפ"י מטה לחם.¹²³

“Porque con mi bastón crucé el Jordán”. Y véase lo escrito arriba en la explicación del versículo “Con el legislador, con sus bastones”, y en el discurso que comienza “Cuando yo quiebre para ustedes”, sobre el significado de “el bastón del pan”.

El Midrash comenta las palabras de Yaakov: “con mi bastón crucé este Jordán”. También se citan dos discursos de Likkutei Torah: uno sobre “con el legislador, con sus bastones”, y otro sobre “el bastón del pan”, donde la Torá es el pan que fortalece el alma.

גם מטה לשון ממשלה ושררה כמו מטה עוזך¹²⁴ כו' וזהו בחי' כי שרית עם אלקים.^{125, 126}

Además, mateh es un término que denota dominio y gobierno, como en “el cetro de tu fortaleza”, etc.; y este es el nivel de “porque has prevalecido con D'os”.

Por último, mateh también significa gobierno, como en “el cetro de tu fortaleza”. Esta es la cualidad de Israel, cuyo nombre proviene de “porque has prevalecido (sarita) con D'os”, una palabra que aquí se interpreta como dominio.

17 ומזה יש להבין ענין וידבר משה אל ראשי המטות שמשנה הוא הממשיך בהם בחי' זו.

De esto se puede comprender el sentido de “Y Moshe habló a los jefes de las tribus”: Moshe es quien hace descender en ellos este nivel.

Esto muestra qué hace Moshe cuando habla a los jefes de las tribus: hace descender en ellos este nivel, la Voluntad Suprema y el juramento que les da fuerza.

ועי"ז נמשך לאמר זה הדבר.¹²⁷ פי' ע"ד מ"ש והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום¹²⁸ ודברת בם¹²⁹

Y mediante esto se hace descender “diciendo: Este es el asunto”. El sentido es semejante a lo que está escrito: “Y estas palabras que Yo te ordeno hoy serán... y hablarás con ellas (bam)”:

A través de Moshe, entonces, se hace descender más aún: “diciendo: Este es el asunto”, transmitido mediante el habla. El Alter Rebe lo compara con el mandato del Shemá: “Estas palabras que Yo te ordeno hoy... y hablarás con ellas”.

דהיינו במה שדבר משה בעצמו זה ג' אלפים שנה תדבר וזהו ודברת בם. בם דייקא.

es decir, con aquello que Moshe mismo dijo, ahora hace tres mil años, hablarás; y esto es “y hablarás con ellas”: “con ellas”, específicamente.

Interpreta “con ellas” (bam) de manera precisa: debemos hablar con las mismas palabras que Moshe dijo tres mil años atrás, de modo que su habla continúe en la nuestra.

וכ"ז [וכל זה] ע"י רעותא דלבא שהוא למעלה ממקום וזמן ודברי ממש אשר שמתו בפיו¹³⁰ משא"כ כל הנביאים נתנבאו בכה¹³¹ בחי' כדמותנו¹³² כו':

Y todo esto es por medio del “deseo del corazón” (re'uta deliba), que está por encima del espacio y el tiempo; y [son] realmente “Mis palabras, que puse en tu boca”. No ocurre así con todos los profetas, que profetizaron con “Así” (koh), el nivel de “a semejanza nuestra” (kidmutenu), etc.

Esto es posible porque el habla de Moshe provenía de re'uta deliba, el deseo del corazón que está por encima del espacio y el tiempo, y eran verdaderamente las propias palabras de D'os puestas en su boca. El Sifrei enseña que todos los profetas profetizaron con “Así dice D'os” (koh), mientras que Moshe recibió algo más: “Este es el asunto”; el Alter Rebe relaciona koh con “a semejanza nuestra”, un nivel que solo es de semejanza.

Votos, ofrendas y habla sagrada

18 ד איש כי ידור נדר, ¹³³ שידור בדבר הנדור, שדבר הנדור כמו קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה ¹³⁴ ואח"כ הקרבן מעלה אותו כמ"ש תמים יהיה לרצון וכתיב עולותיהם וזבחייהם לרצון ¹³⁵ על מזבחי.

4. "Cuando un hombre haga un voto" [significa] que haga un voto mediante un objeto consagrado por voto. Pues un objeto consagrado por voto, como una ofrenda, [se vuelve tal] cuando él lo consagra con la palabra; y luego la ofrenda lo eleva, como está escrito: "Será íntegro, para ser aceptado (leratzón)", y también: "Sus ofrendas de ascensión y sus sacrificios serán aceptados (leratzón) sobre Mi altar".

El numeral señala la cuarta sección, sobre las leyes de los votos. Un voto surte efecto al vincular el objeto con algo ya consagrado por voto, como una ofrenda; la ofrenda misma se vuelve sagrada cuando se la consagra con la palabra, y luego, al ser ofrecida sobre el altar, eleva a quien la trae, "para favor" (leratzón).

והטעם שצריך להקדישו בפה תחלה דייקא. הוא כי עם היות שהקרבן שרשו גבוה יותר דהיינו ששרשו מבחי מוצא ומקור פי ה' מעולם התהו.

Y la razón por la cual es necesario consagrarlo primero, precisamente con la palabra, es la siguiente: aunque la raíz de la ofrenda es más elevada —es decir, su raíz proviene del nivel del motzá, la fuente de la "boca" de Havaiá, del Mundo del Tohu—,

¿Por qué es necesario consagrar primero la ofrenda con la palabra? En realidad, su raíz es muy elevada, en el Tohu, la fuente (motzá) de la "boca de Havaiá".

אך לפי שנפל למטה בשבחי"כ [בשבירת הכלים] לכן א"א לו להתעלות לשרשו אלא ע"י שהאדם שיש בו נפש אלהית שהוא משם מ"ה [שם מ"ה] המברר מקדישו תחלה. ועי"ז נותן בו אור מקיף ע"י הפה.

sin embargo, como cayó abajo en la Ruptura de las Vasijas, no puede ascender a su raíz sino por medio del hombre, que tiene en sí un alma divina, proveniente del Nombre Mah, la fuerza que refina, quien primero la consagra. Y mediante esto le confiere una luz circundante (Or Makif) por medio de la boca.

Pero, como cayó en la Ruptura de las Vasijas, no puede elevarse por sí sola hasta su raíz. Una persona, cuya alma divina proviene del Nombre Mah, la fuerza refinadora de Tikún, debe consagrarla primero; su habla la rodea entonces con una luz circundante (Or Makif).

שמדבור האדם נעשה אור מקיף (וכמ"ש במ"א בענין ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתך¹³⁶ וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"א [חלק א'] ספ"ה. ועמ"ש בפי שמות ע"פ מי שם פה לאדם.¹³⁷

Pues del habla de la persona se forma una luz circundante (como está escrito en otro lugar acerca de “Puse Mis palabras en tu boca y te cubrí con la sombra de Mi mano”, y como está escrito en Sefer Shel Beinonim, parte I, final del capítulo 5. Véase también lo escrito en la parashá Shemot acerca del versículo “¿Quién dio una boca al hombre?”

El habla produce una luz circundante, como se explica en otro lugar a propósito de las palabras de Isaías: “Puse Mis palabras en tu boca y te cubrí con la sombra de Mi mano”, y al final del capítulo 5 de Tanya, donde se explica que el aliento de las palabras habladas de Torá se convierte en una luz circundante.

והאור מקיף מגביה ומעלה וכמ"ש בד"ה המגביהי לשבת¹³⁸ בפי מקץ. ולכן עי"ז נותן כח להיות מתעלה הבהמה מנוגה וליכלל בשרשה שמעולם התהו ממוצא הפה כו').

Y la luz circundante eleva y hace ascender, como está escrito en el discurso que comienza “Quien se eleva para morar [en lo alto]”, en la parashá Miketz. Por eso, mediante esto le da fuerza al animal para elevarse desde noga e integrarse en su raíz, que proviene del Mundo del Tohu, de “lo que sale de la boca”, etc.).

Una luz circundante eleva aquello que rodea, como se explica en el discurso sobre “Quien se eleva para morar en lo alto”. Así, la consagración le da al animal la fuerza para salir de noga y quedar incluido en su raíz en el Tohu.

וענין זה שמדבור האדם נמשך בחי' מקיפים. הוא ע"ד מ"ש בע"ח [בעץ חיים]¹³⁹ שמהקו וחוט שנמשך אחר הצמצום ממנו נמשכים ומתעגלים העגולים, ומקיפים ועגולים ומקיפים אלו הם מקיפים ג"כ על סיום הקו בתחתית היושר.

Y este concepto, que del habla de la persona se atraen niveles de luces circundantes, es análogo a lo escrito en Etz Chaim: que del kav (línea de luz) y el hilo que se extendió después del tzimtzum (contracción) se desprenden y se redondean los círculos (igulim), que son luces circundantes; y estos círculos y luces circundantes rodean también el extremo del kav, en la parte inferior de la línea “recta” (yosher).

Etz Chaim presenta un paralelo: del kav, la delgada línea de luz que se extendió dentro del espacio vacío después del tzimtzum, surgen los círculos (igulim), luces que circundan; y estos rodean incluso el extremo inferior de la línea.

ועד"ז יש כח באדם שמבחי' היושר להמשיך העגולים ומקיפים שנמשכו מהקו שהוא שרש בחי' יושר כו'.

De igual modo, el hombre, que pertenece al nivel de yosher, tiene la capacidad de hacer descender los círculos y las luces circundantes que se desprendieron del kav, que es la raíz del nivel de yosher, etc.

El hombre, que pertenece al orden "recto" del kav (yosher), tiene una capacidad similar: desde su nivel puede hacer descender los círculos circundantes que surgieron del kav, la raíz de yosher.

וזהו ענין שע"י שמקדיש הקרבן בפה ממשיך בו בחי' המקיף. ומ"מ אין נותן בו אלא אור מקיף

Este es el concepto de que al consagrar la ofrenda con la palabra, atrae hacia ella el nivel de la luz circundante. Sin embargo, solo le confiere una luz circundante,

Por eso, al consagrar una ofrenda con la palabra se atrae sobre ella una luz circundante. Pero el habla solo puede conferirle una luz circundante.

אבל בפנימיותו אינו יכול להגיע מפני שפנימיותו של הקרבן וחיותו הוא גבוה ממנו (וענין זה הוא ע"ד שנתבאר בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ג [פרק ג'] שע"י ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף¹⁴⁰

pero no puede alcanzar su dimensión interior, porque la dimensión interior de la ofrenda y su fuerza vital son superiores a él. (Y este asunto sigue la línea de lo explicado en Pri Etz Chaim, Puerta del Cómputo del Ómer, capítulo 3: que mediante el cómputo del Ómer y la bendición atraemos una luz circundante,

La vida interior de la ofrenda es superior a la persona, por lo que sus palabras no pueden alcanzarla. Pri Etz Chaim plantea algo similar con respecto al cómputo del Ómer: el cómputo y su bendición atraen una luz circundante.

אמנם אור פנימי אין אנו יכולים להמשיך עתה כי זה לא היה נמשך רק בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים ע"י מנחת שעורים שהי' [שהיה] קרב כו' ע"ש. ושעורה היא מאכל בהמה^{141,142} כמ"ש במ"א)

pero ahora no podemos atraer una luz interior, pues esta se atraía únicamente cuando el Santo Templo estaba en pie, mediante la ofrenda vegetal de cebada que se ofrecía, etc.; véase allí. Y la cebada es alimento animal, como está escrito en otro lugar.)

La luz interior podía atraerse únicamente mientras el Templo estaba en pie, mediante la ofrenda vegetal de cebada del Ómer. El Alter Rebe agrega que la cebada es alimento animal, como dice la Mishná acerca de la ofrenda de cebada de la sotá.

אלא שהפנימי [שהפנימיות / שהפנימית] מתגלה ונמשך ע"י הקרבן כו' וכדלקמן, ועד"ז הוא ענין הנדר. שנדרים סייג לפרישות.^{143, 144}

Más bien, la dimensión interior se revela y se atrae mediante la ofrenda, etc., como [se explicará] más adelante. Y en esta misma línea se encuentra el asunto del voto, pues “los votos son un cerco para la abstinencia”.

La luz interior se atrae únicamente mediante la ofrenda misma, como se explicará. Un voto funciona del mismo modo, tal como dice la Mishná: “los votos son un cerco para la abstinencia”; ayudan a la persona a abstenerse de aquello que todavía no puede elevar.

שמחת שמשער בנפשו שלא יוכל להעלות המאכל לשרשו ממוצא פי כו' ע"י אכילתו מפני שמקושר בגשמיות (ועמ"ש בד"ה כה תברכו¹⁴⁵ בפ' נשא)¹⁴⁶.

Pues, al considerar que no podrá elevar el alimento a su raíz, desde “lo que sale de la boca”, etc., por medio de comerlo, dado que está ligado a lo físico (y véase lo escrito en el discurso que comienza “Así bendecirán”, en Parshas Nasso),

Una persona puede reconocer que no puede elevar un alimento a su elevada raíz al comerlo, porque ella misma todavía está ligada a lo físico. El paréntesis remite al discurso sobre “Así bendecirán” en Likkutei Torah, Nasso.

לכן פורש ממנו. ומגביה המאכל על ידי שנודר ממנו ומתפיסו בדבר הנדור באמרו הרי עלי כקרבן שע"ז ממשיך בו אור מקיף משרשו הנעלה ממוצא הפה.

por eso se abstiene de él. Y eleva el alimento al hacer un voto de abstenerse de él y vincularlo a algo que ha sido objeto de un voto, diciendo: “He aquí, será para mí como una ofrenda”; pues de este modo atrae en él una luz circundante desde su elevada raíz, desde “lo que sale de la boca”.

Así, se abstiene de él y, de hecho, eleva el alimento mediante un voto: declara que será “como una ofrenda”, vinculándolo a algo que ha sido objeto de un voto. Sus palabras atraen sobre él una luz circundante desde su elevada raíz.

וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל הנודר¹⁴⁷ כאילו נודר בחיי המלך.^{148, 149, 150} היינו שכל המקיפים נמשכים מבינה ובינה הוא חיי המלך [וע' ברע"מ [ברע"א מהימנא] ס"פ יתרו דצ"א ע"ב].^{151, 152}

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien hace un voto es como si hiciera un voto por la vida del Rey”. Es decir, todas las luces circundantes se atraen de Biná (entendimiento), y Biná es “la vida del Rey” [y véase el Raaya Mehemna, al final de Parshas Yisro, página 91b].

Este es el sentido de lo que dijeron los Sabios: quien hace un voto es como si hiciera un voto “por la vida del Rey”: las luces circundantes provienen de Biná, a la que la Cábala llama “la vida del Rey”. Se cita el Raaya Mehemna sobre Yisro en apoyo de esta idea.

19 וזהו ענין פרישות מביאה לידי קדושה. וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] עד שידור בדבר הנדור דווקא. שכמו שהדבר הנדור

Y este es el sentido de “la abstinencia conduce a la santidad”. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “...a menos que haga un voto por medio de un objeto consagrado por voto”, específicamente. Pues así como el objeto consagrado por voto,

Esta es la enseñanza de que “la abstinencia conduce a la santidad”. También explica la regla de los Sabios según la cual un voto solo es válido si se hace “por medio de un objeto consagrado por voto”.

כמו הקרבן הוא מתעלה ע"י קדושת הפה שהאדם מקדישו שעייז ממשיך עליו אור מקיף וזהו לשון מקדיש.

como la ofrenda, se eleva mediante la santidad de la boca, cuando la persona lo consagra —pues así atrae sobre él una luz circundante, y este es el sentido del término makdish (consagra)—,

Al igual que la ofrenda, el objeto consagrado por voto se eleva mediante la santidad de la boca: cuando la persona lo consagra, atrae sobre él una luz circundante. Este es el sentido de la palabra makdish, “consagra”, derivada de kedushá, santidad.

כמו הקדושין שהוא המשכת או"מ [אור מקיף] ועי' ז"א ח"כ דייקא יחוד, וביאה שהוא בחי' א"פ [אור פנימי] כו' [ועמ"ש מזה בד"ה וידבר דעשרת הדברות].¹⁵³

como kidushín (esponsales), que consiste en atraer una luz circundante, y mediante esto, específicamente después, se produce la unión y la consumación, que corresponden al nivel de la luz interior, etc. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Y habló”, acerca de los Diez Mandamientos.]

La misma palabra se usa para kidushín, los esponsales: estos atraen una luz circundante, y solo después llega la unión, que es la luz interior. El texto entre corchetes remite al discurso sobre “Y habló”, antes de los Diez Mandamientos.

כמ"כ [כמו כן] המקדיש הקרבן ע"י הפה ממשיך עליו אור מקיף ואח"כ כשמקריבים אותו ונעשה קרבן לה' נמשך בו א"פ [אור פנימי] ואז הוא מעלה את האדם כנ"ל.

Del mismo modo, quien consagra la ofrenda con la boca atrae sobre ella una luz circundante; y después, cuando la ofrendan y se convierte en una ofrenda para D'os, se atrae en ella una luz interior, y entonces eleva a la persona, como se mencionó antes.

Lo mismo ocurre con la ofrenda: la consagración mediante el habla atrae la luz circundante, y la ofrenda efectiva sobre el altar, como “ofrenda para D'os”, atrae la luz interior; entonces eleva a la persona que la presentó.

20 וכך בענין הנדר שע"י הדבור שמתפיסו בדבר הנדור דייקא ע"י ממשיך בו אור מקיף ומתעלה ע"י כו'

Y así también con respecto al voto: mediante el habla con la que lo vincula específicamente a un objeto que ya ha sido objeto de un voto, atrae en él una luz circundante, y por medio de ello este se eleva, etc.

Un voto actúa como la consagración de una ofrenda: al vincular mediante el habla un objeto ordinario con un objeto que ya ha sido objeto de un voto, la persona atrae sobre él una luz circundante y lo eleva.

זהו ענין הנודרים לשם שמים שע"י אמרו נדרים סייג לפרישות.¹⁵⁴ ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר:¹⁵⁵

Este es el sentido de quienes hacen votos en aras del Cielo, acerca de los cuales se dijo: "Los votos son un cerco para la abstinencia". Sin embargo, hoy en día se debe decir: "sin hacer voto".

Esto es lo que significa hacer votos en aras del Cielo; acerca de tales votos dijeron los Sabios: "Los votos son un cerco para la abstinencia". Aun así, concluye el maamar, hoy en día se debe decir "sin hacer voto" (bli neder), para que un compromiso no adquiera la fuerza de un voto.

EN LA AVODÁ

Utilicen el mundo físico para las mitzvot, pues así lo refinan y atraen hacia él la voluntad de D'os; permitan que esa voluntad despierte en ustedes un amor a D'os «con todas sus fuerzas», más allá de sus propios límites. Pronuncien las palabras de la Torá, pues son las propias palabras de Moshé, que siguen vivas en su boca. Y cuando sepan que todavía no pueden elevar algo al utilizarlo, absténganse de ello por amor al Cielo; sin embargo, como concluye el maamar, hoy en día uno asume tales compromisos «sin formular un voto».

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué los mundos separados no podían provenir de las vasijas de Tikún, y qué añaden las analogías de las letras sacadas de una palabra y de una jarra quebrada?
2. ¿En qué sentido está el hombre «detrás» de la obra de la creación y en qué sentido está «antes»? ¿Cómo puede incluso el alma divina estar «detrás»?
3. ¿Cómo añaden luz a Atzilut y al Gan Eden las mitzvot prácticas realizadas con cosas físicas, y por qué esa adición debe provenir de Tohu?
4. ¿Qué atrae Moshé hacia los «jefes de las tribus», y qué enseñan al respecto los significados de matot (bastón, fuerza, dominio)?
5. ¿Por qué el habla puede atraer únicamente una luz circundante, y qué enseña esto acerca de las ofrendas, los votos y el compromiso matrimonial?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

- 1 “Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que Havaíá ha ordenado”. Este versículo introduce las leyes de los votos, y todo el maamar lo explica.

במדבר ל"ב:2 Numbers 30:2

וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

- 2 “Por detrás y por delante me formaste, y pusiste Tu mano sobre mí”. El maamar se propone explicar cómo el hombre está tanto “por detrás” como “por delante” del resto de la creación.

תהילים קל"ט:5 Psalms 139:5

אָהוּר וְקָדַם צִרְתָּנִי וְתָשֶׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 3 בעשרה מאמרות נברא העולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ה מ"א.

- 4 בעשרה מאמרות נברא העולם

“Con diez expresiones fue creado el mundo”. El Alter Rebe parte de esta Mishná para preguntar cómo las expresiones, que emanan de las Sefirot divinas, pudieron producir un mundo que se siente separado de D'os.

משנה אבות ה':1 Pirkei Avot 5:1

בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמֵה תִּלְמוּד לֹאמַר, וְהָלֹא בְּמֵאמָר אֶחָד יָכוֹל לְהִבְרָאוֹת, אֲלֹא לְהַפְרֹעַ מִן הַרְשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִדִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצְדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בְּעֶשְׂרֵה מְאֻמּוֹת:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 5 יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’, y hubo luz”: la primera de las

expresiones, que el Alter Rebe vincula con Jojmá.

בראשית א':1-3 Genesis 1:3

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 6 יהי אור חכמה

Ese pasaje explica que la Torá emana de Jojmá y que Jojmá contiene una revelación del deleite supremo; por eso se compara la Torá con la luz.

LA NOTA DE KEHOT

ראה בהנסמן לעיל פי' בהעלותך לד, ג.

- 7 בפרדס ש"ב פ"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם מבאר בענין עשרה מאמרות.

- 8 ובוהר פי' ויקרא ד"א סע"ב

El Zóhar sobre Vayikrá, que, según lo describe el Alter Rebe en Likkutei Torah, Jukat, muestra cómo los Diez Mandamientos corresponden a las Diez Expresiones de la creación.

Sófar Zohar, Vayikra 24:170-25:179 קע"ט כ"ה:קע"ט Zohar, Vayikra

- 9 ובוהר פי' ויקרא ד"א סע"ב ובמק"מ

Allí el Alter Rebe cita este mismo Zohar (Vayikra 11b) sobre la correspondencia entre los Diez Mandamientos y las Diez Expresiones, y explica que las Expresiones están en Jojmá de Atzilut, mientras que los Mandamientos están en Biná, el nivel de la revelación.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' חקת נז, ד. וראה באוה"ת פי' תשא ע' איתתנא. שמציין למק"מ "עשרה מאמרות מאבא ועשרת הדברות מבינה". ומציין שם שכ"כ גם המגיד נ"ע.

10 ובפי בראשית ד"ו ע"ב

Parte del comentario del Zóhar sobre el comienzo de Génesis, citado aquí como apoyo al vínculo entre las Diez Expresiones y las Sefirot.

Zohar, Bereshit 5:28-38 ל"ח כ"ח בראשית ה' כ"ח ל"ח

11 ודף כ"ב א' ב'

El Zóhar sobre Bereshit (22a-b), que, tal como lo cita el Alter Rebe en Likkutei Torah, Jukat, sitúa las Diez Expresiones en la Jojmá de Atzilut.

Zohar, Bereshit 13:153-14:164 ג'קנ"ג-ג'קנ"ד בראשית י"ג:קנ"ג-י"ד:קס"ד

12 ע"ס דאצילות הם אלקות

La Epístola 20 comienza con «Él y Sus fuerzas vitales son uno, Él y Sus vasijas son uno» y explica que en las Diez Sefirot de Atzilut tanto las luces como las vasijas son divinidad, a diferencia de lo que ocurre en Beríá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' כ' בתחלתו. ובליקוט פ"י לשם.

PÁRRAFO 3

13 ע"פ ששים המה מלכות

Ese discurso comienza con la interpretación de los Sabios del versículo (sesenta tratados, ochenta baraitot, innumerables halajot) y con las almas de Israel como la «paloma única», y explica que las almas están por encima de la Torá. El texto aquí remite a su exposición del dicho «Desde tu mitad hacia arriba es de Hurmiz».

LA NOTA DE KEHOT

לקרי"ת שה"ש לח, ג.

14 “Hay sesenta reinas y ochenta concubinas, y doncellas sin número”. El comienzo de un discurso en Likkutei Torah, Shir HaShirim, al que se refiere el texto.

Song of Songs 6:8 וי'ה שירים

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Hay sesenta reinas, ochenta concubinas y doncellas sin número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 מפלגך לעילאי דהורמיז מפלגך תתאי

Un mago le dijo a Ameimar: “De la cintura hacia arriba perteneces a Hurmiz; de la cintura hacia abajo, a Ahurmiz”, una afirmación dualista que el Talmud rechaza. El texto se refiere a un discurso que trata este dicho.

Sanhedrin 39a:9-10 י"ט-י"א ט"ז-ט"ח

אמר לקה ההוא אמגושא לאממר: מפלגך לעילאי דהורמיז, מפלגך לתתאי דאהורמיז. אמר לקה: אם כן, היכי שביק לקה אהורמיז להורמיז לעבורי מיא בארעיה? אמר לקה קיסר לרבי תנחום: תא ליהו כולך לעמא חד. אמר: לחיי, אנו דמחלינו לא מצינו מיהו כותיכו. אתון מהליתו והו כותמו! אמר לקה: מימר שפיר קאמרת, מיהו כל דוכי למלכא לשדיה לביכר. שדיה לביכר וְלֹא אַכְלוּהּ. אמר לקה ההוא מינא: האי דְלֹא אַכְלוּהּ מְשֻׁם דְלֹא כְפֻן ...

PÁRRAFO 4

16 במשנה פרק המצניע

Una larga serie de maamarim de 5672.

LA NOTA DE KEHOT

שבת צג, סע"ג. וראה גם המשך בששה"ק תער"ב ח"א ס"ע תרד ואילך.

17 המוציא אוכלין פחות מכשיעור בכלי פטור אף על הכלי שהכלי טפילה לו

La Mishná (en el capítulo HaMatznia, Shabat 93b) dictamina que quien saca una cantidad de alimento inferior a la medida mínima en un recipiente está exento incluso por el recipiente, pues este es secundario respecto del alimento. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que un recipiente intacto está subordinado a su contenido.

Mishnah Shabbat 10:5 ה'ה"ט שבת

המוציא כפר לרשות הרבים, חיב. הוציאוהו שנים, פטורין. לא יכל אחד להוציא והוציאוהו שנים, חיבים. ורבי שמעון פוטר. המוציא אכלין פחות מכשיעור בכלי, פטור אף על הכלי, שהכלי טפלה לו. את החי במשה, פטור אף על המטה, שהמטה טפלה לו. את המת במטה, חיב. וכן פוטר מן המת וכזית מן הנבלה וכעדשה מן השרץ, חיב. ורבי שמעון פוטר:

[If] one man carries a loaf into the public domain he is liable; if two carry it they are exempt. [If] one is not able to carry it [alone] and two carry it out, they are liable. But Rabbi Shimon exempts [them]. [If] one carries out foods [that are] less than the [prescribed] quantity in a vessel, he is exempt even for [carrying] the vessel since that [the vessel] is an accessory to it [the food]. [If one carries out] a living person on a bed he is exempt even ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 5

18 דאיהו וגרמוהי חד

En su introducción, el Tikkunei Zohar dice acerca de las Diez Sefirot de Atzilut que «Él y Sus vasijas son uno en ellas, Él y Sus fuerzas vitales son uno en ellas», lo cual no es así en el caso de las Sefirot de Beríá. El Alter Rebe se vale de esto para mostrar que las vasijas de Tikkun son divinidad.

Tikkunei Zohar 3b:9-10 ט"ז-ט"ח

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון. מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריא, דלאו אינון וחייו חד, לאו אינון וגרמיהו חד. ועלת על כלא הוא נהיר (ניא נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריא, ונהיר בעשר כחות דמלאכיא, ובעשר גלגלי דרמיעא, ולא אשתני בכל אמת.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (ג, ב).

PÁRRAFO 6

19 **צאינה וראינה**
«Salgan y vean, hijas de Sion, al rey Shlomo». El versículo que da comienzo al discurso al que se refiere el texto.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים ג'

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

20 **וצבא השמים לך משתחווים**

De la oración de los levitas: «Tú hiciste los cielos... y el ejército del cielo se postra ante Ti». El Alter Rebe la cita para mostrar que el nivel interior, el nivel del alma, de las criaturas santas se encuentra en autoanulación ante D'os.

Nehemiah 9:6ט"ו: נחמיה ט'

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

נחמיה ט, ו.

21 **כל הנקרא בשמי**

«Todo aquel que es llamado por Mi Nombre, y a quien creé para Mi gloria». Se cita el comentario de Ramaz sobre este versículo para la idea de que una persona tiene dos nombres.

Isaiah 43:7ז"ד: ישעיהו מ"ג

כל הנקרא בשמי ולכבודי בראתיו וצרתיו אף-עשיתיו:

Todo aquel que es llamado por Mi nombre y a quien he creado para Mi gloria, lo formé; sí, lo hice.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

22 **ע"פ ותחת רגליו**

Ese discurso comienza explicando que Maljut de Atzilut se convierte en Kéter de Beriá, de modo que Beriá en su conjunto se relaciona con Atzilut como Nétzaj, Hod y Yesod, "fuera del cuerpo".

LA NOTA DE KEHOT

תו"א עה, ב.

23 **ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר**

La visión en Sinaí: «y bajo Sus pies había algo como una obra de ladrillo de zafiro». Se cita el comienzo de un dis-

curso en Torah Ohr acerca de las letras de Mah y Ban.

Exodus 24:10י"ד: שמות כ"ד

ויראו את אלקי ישראל ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר:

Y vieron al D'os de Israel; y bajo Sus pies había algo semejante a un pavimento de piedra de zafiro, y semejante al cielo mismo en claridad.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 **ובביאור ע"פ מי מנה**

Allí, el Alter Rebe explica que las almas también contienen una mezcla de bien y mal, como en el Árbol del Conocimiento, y descendieron a este mundo para depurar el bien del mal; la elección que se hace mediante Daat es donde reside esta mezcla.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי בלק סט, א ואילך.

25 **מי מנה עפר יעקב**

Las palabras de Bilam: «¿Quién ha contado el polvo de Yaakov?», que abren la explicación en Likkutei Torah, Balak, citada aquí.

Numbers 23:10י"ג: במדבר כ"ג

מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¡Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

26 **צבא השמים לך משתחווים**

“Y el ejército de los cielos se postra ante Ti”. Se cita como el grado más elevado de autoanulación entre los seres creados.

Nehemiah 9:6ט"ו: נחמיה ט'

אתה-הוא ה' לבדך אתה עשית את-השמים שמי השמים וכל-צבאם הארץ וכל-אשר עליה הימים וכל-אשר בהם ואתה מחיה את-כלם וצבא השמים לך משתחווים:

Tú eres D'os, Tú solo; Tú hiciste los cielos, los cielos de los cielos con todo su ejército, la tierra y todo lo que hay en ella, los mares y todo lo que hay en ellos, y Tú conservas todo; y el ejército de los cielos Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 9

27 **ע"פ וייצר**

“Y Havaíá, D'os, formó al hombre del polvo de la tierra, y sopló en sus narices el aliento de vida”. El versículo de un

discurso sobre el cuerpo y el alma del hombre al que se refiere el texto.

בראשית כ"ז:2 Genesis

וַיִּצְרֶה ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִדְּהָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בָּאָפִיו נְשָׁמַת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Entonces D'os formó al hombre del polvo de la tierra y sopló en sus narices aliento de vida; y el hombre se convirtió en un alma viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

אחור וקדם צרתני

“Por detrás y por delante me formaste”. Aquí el Alter Rebe lo aplica incluso al alma divina, que está “por detrás” en relación con Tohu.

תהילים קל"ט:5 Psalms 139

אָחֹר וְקִדְמָה צִרְתָּנִי וְתִשֵּׂת עָלַי כַּפְּכָה:

Me has cercado por detrás y por delante, y has puesto sobre mí Tu mano.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

והנה אנחנו מאלמים אלומים

El sueño de Yosef: “y he aquí que estábamos atando gavillas en el campo”. El comienzo de un discurso citado aquí acerca de la labor de refinamiento.

בראשית ל"ז:7 Genesis 37

וַהֲנֵה אֲנַחְנוּ מְאֻלְמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ הַשָּׂדֶה וַהֲנֵה קִמָּה אֶלְמָתִי וְגַם־נִצָּכָה וַהֲנֵה תִסְפְּינָה אֶלְמָתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוֶינָה לְאֶלְמָתִי:

porque, he aquí, estábamos atando gavillas en el campo, y he aquí que mi gavilla se levantó y quedó erguida; y he aquí que vuestras gavillas la rodearon y se inclinaron ante mi gavilla».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

30

אז ישיר ישראל

“Entonces Israel cantó este cántico: Brota, oh pozo”. El versículo de una explicación citada aquí acerca de la labor de refinamiento.

במדבר כ"א:17 Numbers 21

אֲזַיִשִּׁיר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלַי כְּאֵר עֲנוּלָה:

Entonces cantó Israel este cántico: ¡Brota, pozo, cantadle!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

ורוח אלקים מרחפת

“Y la tierra era tohu y bohu... y el espíritu de D'os se cernía sobre la superficie de las aguas”. El Arizal interpreta “se cernía” (merajéfet) como una alusión a las 288 chispas de Tohu.

בראשית א':2 Genesis 1

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תְהוֹ וָבֹהוּ וְרוּחַ ה' עָלִי־פְנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹקִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם:

Y la tierra estaba desordenada y vacía, y las tinieblas estaban sobre la faz del abismo; y el espíritu de D'os se cernía sobre la faz de las aguas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית א', כ.

32

מת רפ"ח

Allí el Alter Rebbe explica que, a medida que los niveles descienden, las almas y los ángeles se dividen en partes cada vez más pequeñas, y que las 600.000 almas son las que ya fueron refinadas de la ruptura y quedaron incluidas en Tikkun.

LA NOTA DE KEHOT

ראה ע"ח שער רפ"ח ניצוצין פ"א. תו"א כו, ד.

33

מרחפת מת רפ"ח

Etz Chaim, en la Puerta de las 288 Chispas, escribe que la palabra merajéfet es mes rapaj: las 288 chispas estaban entre los “muertos”, los reyes quebrados de Tohu. El Alter Rebe lo cita para mostrar que Tikkun se construye a partir de las chispas de Tohu.

Sefer Etz Chaim 18:2 עץ חיים י"ח:2

ונבאר סדר מדרגתן בקצרה זה למעלה מזה א. הנה העיקר והשושן לכל הם אותיות הוי"ה בעצמן ובצורתן ב. מדרגה ב' הוא אחוריים שלהם בחינת עצמותן וצורתן כזה יי"ה יה"ו יהו"ה והם יי"ה אותיות ג. מדרגה ג' חשבון ומספר ד' אותיות הנקרא פנים שהם בחי"ה הוי"ה מספרן כ"ו ד. מדרגה ד' הוא חשבון ומספר יי"ה אותיות הנקרא אחוריים שהוא בחי"ה היות מספרן ע"ב ה. מדרגה ה' הוא במילוי של השם ונקרא פנים והם יו"ד אותיות יו"ד ויי"ו היי"ו בצורתן עצמן ו. מדרגה ו' אחור של המילוי הנ"ל בבחי"ה אותיות ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

34

ויאמר אלקים יהי אור

“Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”. El primer Dicho, que viene después del versículo del espíritu que se cernía, marca el comienzo de Tikkun a partir de las chispas de Tohu.

בראשית א':3 Genesis 1

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:

Y D'os dijo: «Haya luz». Y hubo luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35

וכמ"ש בע"ח

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ריש שער עתיק רפ"א. [כ].

36

וכמ"ש בע"ח דעתיק דתקון דאצ"י לקח ה' ראשונות דכתר דב"ן

Etz Chaim, al comienzo de la Puerta de Atik, explica cómo Atzilut está constituido por Mah y Ban, y que Atik tomó de Ban las cinco primeras Sefirot de su Kéter. El Alter Rebe lo cita para mostrar que incluso el nivel más elevado de Tikkun extrae de Tohu.

Sefer Etz Chaim 12:4-5 עץ חיים י"ב:ד-ה

... כדי שיתמעט האור ויתרחב הכלי ויכול לסובלו. והנה מבחי"ב בין לא לקח עתיק כלים רק מה"ר דכתר דב"ן וזה ודאי לא יספיקו להיותן כלים לייש שבו ולכן כמו שלקח אורות אחרים משאר ספי"ש שם בין כך

צריך שיקח כלים משאר ספי של בין. גם צריך שתדע הקדמה א' והוא כי א"א להיו בחי הכלים אלא ע"י הכאת האור מקיף באו"פ ומשם נעשה בחי כלי מתולדת הכאה ההיא וזכור זה. ונתחיל לבאר הספיקות שיש בג"ר הנקרא רישא דעתיק הנה כבר נתבאר שהספיקות נתחלקו בשני בחי הבחי א' הוא אם לא ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

37

ברית מלח עולם

Dicho acerca de las porciones sagradas entregadas a los Kohanim: "es un pacto eterno de sal ante Havaia". El Alter Rebe lo utiliza para mostrar la elevada raíz de la sal, una cosa inanimada.

Numbers 18:19 ט"ח:ט"ט במדבר

כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני ישראל לה' נתתי לה ולבנותיה ולבנותיה אתה לחק-עולם ברית מלח עולם הוא לפני ה' לה ולבנותיה אתה:

Todas las ofrendas elevadas de las cosas santas que los hijos de Israel ofrecen a D'os, te las he dado a ti, a tus hijos y a tus hijas contigo, como derecho perpetuo; es un pacto eterno de sal ante D'os para ti y para tu descendencia contigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יח, יט.

38

בוהר ויחי דרמ"א ע"ב

Ese pasaje explica que la sal proviene del agua mediante el calor del sol: el agua es Jésed de Jojmá y la sal, sus Guevurot, por lo que la sal es picante.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ד, א ובמ"מ לשם.

39

בד"ה לא תשבית מלח

El discurso sobre "Y no omitirás la sal" explica que la sal, al igual que Jojmá, refina ("por medio de Jojmá son refinados"); por eso las ofrendas, que refinan el alma animal, necesitan sal, el "pacto" que une al Creador con lo creado.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ד, א. וראה גם לעיל פי שלח מו, ג.

40

ולא תשבית מלח

"Y no omitirás la sal del pacto de tu D'os de tu ofrenda vegetal; con todas tus ofrendas ofrecerás sal". El comienzo del discurso del Alter Rebe sobre la raíz de la sal.

Leviticus 2:13 י"ג:י"ד ויקרא

וְכָל־קֶרְבֶּן מִנְחָתְךָ בְּמֶלַח תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מֶלַח בְּרִית אֱלֹקֶיךָ מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קֶרְבְּנְךָ תִּקְרִיב מֶלַח:

Y toda ofrenda de harina tuya la sazonarás con sal; no permitirás que falte de tu ofrenda de harina la sal de la alianza de tu D'os; con todas tus ofrendas ofrecerás sal.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

ודמות פניהם פני אדם

En la visión de la Carroza de Yejezkel: "Y la semejanza de sus rostros era el rostro de un hombre". La raíz del alma

racional es el "rostro de un hombre" de la Carroza.

Ezekiel 1:10 י"א:י"ב יחזקאל

וְדִמוּת פָּנֵיהֶם פָּנֵי אָדָם וּפָנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימָּן לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־שׁוֹר מִהֶשְׁמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפָנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

42

El Zóhar, en Vayechi, habla de la sal; el Alter Rebe vuelve a citar este pasaje en Likkutei Torah, Vayikra, al explicar "el pacto de sal".

ספר זוהר, ויחי ס"ה:תרס"א-66:673-65:661 Zohar, Vayechi ס"ו:תער"ג

1Las primeras siete líneas del texto hebreo no aparecen en nuestra traducción. R. Yehudá dijo: «Zevulún e Isajar hicieron un acuerdo: uno se sentaría a estudiar la Torá, mientras que el otro saldría a ganar dinero y lo sostendría. Así, Zevulún solía surcar los mares con mercancías, y su territorio era apropiado para ello, pues estaba en la costa. Por eso está escrito: "Alégrate, Zevulún, en tu salida, e Isajar, en tus tiendas" (Deut. 33, 18)». «HABITARÁ EN EL PUERTO DE LOS MARES»: es decir, entre quienes navegan por el ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

43

לכו לחמו בלחמי

La invitación de la Sabiduría: "Vengan, coman de mi pan y beban del vino que he mezclado". El Alter Rebe interpreta "mi pan" como la palabra de D'os: la Torá y las mitzvot.

Proverbs 9:5 ט"ה:ט"ז משלי

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בַיַּיִן מִסֻּכָּתִי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כי על כל מוצא פי הוי יחיה האדם

"El hombre no vive solo de pan, sino de todo lo que sale de la boca de Havaia vive el hombre". La forma definida "el hombre" se interpreta como el Adam supremo, Maljut de Atzilut.

Deuteronomy 8:3 ח"ג:ד' דברים

וַיַּעַנֶּה וַיֹּרְעֵבֵה וַיֹּאכְלֵה אֶת־הֶמֶן אֲשֶׁר לֹא־יָדָעַת וְלֹא יָדָעוּ אֲבֹתָיִךְ לְמַעַן הוֹדִיעָךָ כִּי לֹא עָלֶיךָ לָחֶם לְבָדוּ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּי־הָ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כמ"ש בזהר

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ח"ב (קסו, ב) וכמ"ש כאן ל"מ. ובוח"א (קלד, ב) הובא בע"ח ש"ל שער הפרצופים דרוש א. ע"ז ח"ג (קלו, ב. קמא, ב). [כ].

46

בביאור ע"פ אלה מסעי

Esa explicación presenta el esquema que utiliza este maa-mar: Adam Kadmon es llamado el Adam de Beriá; Akudim y Nekudim (o Atik y Arij Anpín), el Adam de Yetzirá; y Atzilut en su conjunto, el Adam de Asiá. Añade que Atzilut significa una revelación desde el ocultamiento, a diferencia de Beriá, una creación de algo a partir de la nada.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן צה, א.

47

אלה מסעי

"Estos son los viajes de los hijos de Israel". Aquí se cita el versículo que explica el tema en Likkutei Torah, Masei.

Numbers 33:1 א"ג: במדבר

אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד משה ואהרן:

Estas son las jornadas de los hijos de Israel, por las cuales salieron de la tierra de Egipto, según sus huestes, bajo la dirección de Moisés y Aarón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

עיני ה'

"Los ojos de Havaiá están dirigidos hacia los justos". Se cita para explicar la manera diferenciada en que la luz que llena todos los mundos da vida.

Psalms 34:16 ט"ז: תהילים

עיני ה' אל צדיקים ואזניו אל שועתם:

Los ojos de D'os están sobre los justos, y Sus oídos atentos a su clamor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לד, טז.

49

תהינה אזניך קשובות

"Que Tus oídos estén atentos a la voz de mis súplicas". Al igual que los "ojos", los "oídos" describen los canales diferenciados de Maljut.

Psalms 130:2 ב"ב: תהילים

אדני שמעה בקולי תהינה אזניך קשובות לקול תחנוני:

D'os, escucha mi voz; estén atentos Tus oídos a la voz de mis súplicas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, ב.

PÁRRAFO 11

50

מוצא פי הוי'

"De todo lo que sale de la boca de Havaiá vive el hombre". La primera interpretación entiende motza como aquello que ya ha salido.

Deuteronomy 8:3 ח"ג: דברים

ויצננה וירעבה ויאכלה את-המן אשר לא ידעת ולא ידעו אבותיה למצון הודיעה כי לא עליה לחם לבדו יחיה האדם כי עליה מוצא פייה יחיה האדם:

Y te affligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

בעשרה מאמרות שנברא העולם

"Con diez expresiones fue creado el mundo". Estas expresiones son la palabra ya pronunciada, el sentido simple de motza pi.

Pirkei Avot 5:1 א"ה: משנה אבות

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפרע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקימין את העולם שנברא בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos enseña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destruyen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 14

52

ומספר את רובע ישראל

Palabras de Bilam: "¿Quién contó el polvo de Yaakov y el número de la cuarta parte de Israel?". El versículo citado aquí en el discurso.

Numbers 23:10 י"ג: במדבר

מי מנה עפר יעקב ומספר את רבע ישראל תמת נפשי מות ישרים ותהי אחריתי כמהו:

¿Quién ha contado el polvo de Jacob o numerado la descendencia de Israel? ¿Muera yo la muerte de los justos, y sea mi fin como el suyo!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שוקיו עמודי שש

"Sus piernas son columnas de mármol (shesh), asentadas sobre bases de oro fino". El Midrash interpreta shesh como los seis días de la creación.

Song of Songs 5:15 ט"ו: שיר השירים

שוקיו עמודי שש מוסדים על-אדנייפז מראהו כלכנוז כחור כארזים:

PÁRRAFO 15

66 וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל

"Y Moshe habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel". El Alter Rebe llega ahora al versículo del maamar.

Numbers 30:2 ב'י:2:30 Numbers

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67 השבטים די דגלים

"Los hijos de Israel acamparán cada uno junto a su estandarte". Las tribus acampaban bajo cuatro estandartes, con el campamento de Yehudá al este.

Numbers 2:2 ב'י:2:2 Numbers

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ב, ב ואילך.

68 פני ארי אל הימין

"Y el rostro de un león a la derecha de los cuatro". El estandarte de Yehudá corresponde al rostro del león de la Carroza.

Ezekiel 1:10 א'י:1:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אלהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נמר לארבעתם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

69 ובשם אלקינו נדגול

"Cantaremos de alegría por Tu salvación, y en el nombre de nuestro D'os alzaremos nuestros estandartes". Se cita en relación con los estandartes de las tribus.

Psalms 20:6 כ'י:6:20 Psalms

נרננה בישועתך ובשם אלקינו נדגל ימלא ה' פלימשאלותיה:

We will shout for joy in thy victory, And in the name of our G-d we will set up our standards; The L-RD fulfil all thy petitions.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כ, ו.

70 י"ב גבולי אלכסון

La nota señala que los "doce límites diagonales" se explican allí en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

ס"י רפ"ה. נתבאר באוה"ת בראשית-א טו, א ואילך.

71

י"ב גבולי אלכסון

Sefer Yetzirá describe las doce letras simples, cuya medida es "doce límites diagonales" en las direcciones del mundo. Las tribus se comparan con estos doce límites.

Sefer Yetzirah 5:1 א'י:1:5 Sefer

שתים עשרה פשוטות היו ז"ח ט"י ל"נ ס"ע צ"ק יסודן ראיה, שמיעה, ריחה, שיחה, לעיטה, תשמיש, מעשה, הלוך, רוגז, שחוק, הרהור, שינה. מדתן שתיים עשרה גבולים באלכסון. גבול מזרחית צפונית, גבול מזרחית דרומית, גבול מזרחית רומית, גבול מזרחית תחתית, גבול צפונית רומית, גבול צפונית תחתית, גבול מערבית דרומית, גבול מערבית צפונית, גבול מערבית רומית, גבול מערבית תחתית, גבול דרומית רומית, גבול דרומית תחתית. ומרחיבין והולכין עד עדי עד והם זרועות עולם:

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

72

אבא יונק ממזל השמיני

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Pri Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

עי בפע"ה שי הסליחות ספ"ד. [כ].

73

ונוצר אותיות רצון

Una recopilación de las respuestas y explicaciones del Rebe; la nota remite allí en relación con el hecho de que notzer contiene las letras de ratzon.

LA NOTA DE KEHOT

שם פ"ח [כ] — וראה תשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר ע" 65 הערה 1. וראה במ"מ לתו"א סט, ב.

74

בחכמה יבנה בית

"Con sabiduría se construye una casa". Jojmá, la raíz de Atzilut, es la "sabiduría" mediante la cual se construye la "casa".

Proverbs 24:3 כ"ד:3:24 Proverbs

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

75

נוצר חסד

Uno de los Trece Atributos de Misericordia: "Que conserva la bondad (notzer jésed) para miles". El Alter Rebe señala que notzer contiene las mismas letras que ratzón, "voluntad".

Exodus 34:7 ו'י:7:34 Exodus

נָצַר חֶסֶד לְאַלְפִים נֶשָׂא עֹז וְפָשַׁע וְחַטָּאת וְנָקָה לֹא יִנָּקָה פֶּקֶד עֹז וְאָבוֹת עַל-בָּנִים וְעַל-בָּנֵי בָנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 בד"ה מראיהם ומעשיהם

Ese discurso comienza con la "rueda dentro de una rueda" de Yejezkel: el espíritu de la jayah proviene de un nivel tan elevado que, ante él, lo alto y lo bajo son iguales, pues lo que está más arriba puede descender más.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סט, ב. "ביאר איך משה הוא מבחינו נוצר חסד ולכן המשיך התורה גם בבייע" — יהל אור עי תקו. וראה אמרי בינה שער הק"ש פס"ד ועוד.

77 מראיהם ומעשיהם

"Su aspecto y su funcionamiento eran, por así decirlo, una rueda dentro de otra rueda". Se cita aquí el comienzo del discurso en Torah Ohr, Yisro.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א' ט"ז

מראה האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

78 ע"פ בשלח פרעה

Allí el Alter Rebe explica "Cuando el Faraón envió al pueblo": el Faraón, que dijo "No conozco a Havaia", es el reverso de la Voluntad Suprema y atrae de quienes transgreden Su voluntad.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ג.

79 ועיין בזהר פי יתרו

La nota cita a Yahel Or para explicar el sentido de este pasaje del Zohar sobre Yisro: "y el Santo Anciano (Atika Kadisha) reveló Su voluntad".

LA NOTA DE KEHOT

"ועתיקא קדישא גליא רצון דיליי" — יהל אור עי תקו.

80 ובמק"מ שם בשם הארז"ל

La nota cita a Yahel Or, quien a su vez cita al Mikdash Melech: "Moshe equivale numéricamente a notzer; la nun de notzer jésed es grande, pues el atributo de notzer jésed está en la Biná de la barba, de modo que la nun grande corresponde a los cincuenta portales de Biná, y Moshe está en Biná".

LA NOTA DE KEHOT

"משה גימט' נוצר, ונו"ן דנוצר חסד גדולה כי מדת נוצר חסד היא בבינה דדיקנא, לכך נון גדולה כנגד נשי"ב ומשה הוא בבינה" — יהל אור עי תקו.

81 בביאור ע"פ ועשית ציץ

Para la explicación de "Y harás un tzitz", la nota remite a Or HaTorah sobre Tetzaveh, p. 1723, acerca de notzer jésed.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת תצוה איתשכ"ג מענין נוצר חסד.

82

ועשית ציץ

"Y harás una placa de oro puro", la lámina frontal del Sumo Sacerdote. El versículo de una explicación citada aquí.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

Y harás una lámina de oro puro y grabarás en ella, como se graba en un sello: «SANTO PARA D'OS».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

83 ברבות (ס"פ לך לך פי מ"ז)

La nota indica que la formulación de este Midrash se cita en Or HaTorah, Nach vol. 1, p. 501, y también remite a Or HaTorah sobre Matos, p. 1300.

LA NOTA DE KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת נ"ך-א עי תקו. וראה גם אוה"ת מטות עי א"ש.

84

כל אלה שבטי ישראל

"Todas estas son las tribus de Israel, doce." El Midrash lo cita al contrastar las tribus de Israel con los príncipes de Ishmael.

Genesis 49:28 בראשית מ"ט:כ"ח

כל-אלה שבטי ישראל שנים עשר וזאת אשר-דבר להם אביהם ויברך אותם איש אשר כברכתו בך אתם:

Todos estos son las doce tribus de Israel, y esto es lo que su padre les habló y los bendijo; a cada uno según su bendición, así los bendijo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

אבל אלו מטות

Sobre "engendrará doce príncipes" (dicho de Ishmael), el Midrash dice que los doce de Ishmael son "príncipes" como nubes que no traen lluvia, "pero estos", las tribus de Israel, "son matot, como está dicho: 'Juramentos a las tribus (matot), la palabra, Selah'".

Bereshit Rabbah 47:5 ה"ה:5

... ושמעאל אינו מעמיד י"ב?! אלא, אותן נשיאים, היך מה דאת אמר (משלי כה): נשיאים ורוח וגשם, אין אבל אלו מטות, כמה דאת אמר (חבוקק ג): שבעות מטות אומר סלה. ואת בריתי אקים את יצחק ר' הונא בשם ר' אידי: אותה השנה מעוברת היתה:

"And regarding Ishmael, I have heard you; behold, I have blessed him. I will make him fruitful, and I will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation" (Genesis 17:20). "And regarding Ishmael, I have heard you" - Rabbi Yoḥanan in the name of Rabbi Yehoshua ben Ḥanina: The son of the maidservant may be derived from the son of the mistress.. "Behold, I have blessed him" - this refers to Isaac. "I will make him fruitful" - this refers to Isaac. ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

86

שבועות מטות

La nota remite allí para tratar el tema de los "Juramentos

a las tribus (matot)".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת בראשית-א דף טו, ב.

87 שבועות מטות אומר סלה

"Juramentos a las tribus (matot), la palabra, Selah." El Midrash usa el versículo para mostrar que las tribus de Israel son "bastones" firmes.

Habakkuk 3:9 ט"ז: חבקוק ג'

עֲרֵיָה תֵעוֹר קִשְׁתְּךָ שְׁבָעוֹת מִטּוֹת אֲמַר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע־אֲרָץ:

Thy bow is made quite bare; Sworn are the rods of the word. Selah. Thou dost cleave the earth with rivers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88 ובשה"ש רבה

La nota remite a Or HaTorah sobre Shir HaShirim para este Midrash, y a Or HaTorah, Nach vol. 1, p. 501, donde se cita la misma enseñanza en nombre de Bamidbar Rabbah, Nasso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת שה"ש-ב ע' שעו. וראה גם באוה"ת נ"ך-א ע' תקא בשם במד"ר פ' נשא.

89 El Midrash interpreta "He aquí su lecho" como "he aquí sus tribus (matot) y sus tribus (shevatim), como está dicho: 'Juramentos a las tribus, la palabra, Selah'".

Shir HaShirim Rabbah 3:7:2 י"ז:ב' שיר השירים רבה

רַבִּי שִׁמְלַי פֶּתַר קֶרְיָה בְּמִשְׁמְרוֹת, הִנֵּה מִטּוֹתַי וּשְׁבָטַי, הָאֵיךְ מָה דָּאֵת אָמַר: שְׁבָעוֹת מִטּוֹת אֲמַר סֵלָה. שְׁלֹמֹה, לְמַלְךְ שֶׁהַשְׁלוֹם שָׁלוֹ. שְׁשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ, אֵלּוּ עֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה מִשְׁמְרוֹת כְּהִנֵּה וְעֲשָׂרִים וָאַרְבָּעָה מִשְׁמְרוֹת לְוִיָּה, וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִחֻלּוֹקוֹת. מִגְּבָרֵי יִשְׂרָאֵל, שֶׁמִּשְׁמְרִין אֶת יִשְׂרָאֵל. כָּלֵם אַחֲזִי חֶרֶב, רַבִּי זְעִירָא וְרַבִּי יְהוֹדָה בְּשֵׁם שְׁמוּאֵל אֵלּוּ תִּלְמִידֵי חֻכְמִים שֶׁמִּלְמְדִין לְכַהֲנִים שְׁחִיטָה, וְהַלְבוֹת זִרְקָה וְקִבְלָה וְקִמְצָה. רַבִּי ...

Rabbi Simlai interpreted the verse regarding the priestly watches. "Behold the bed [mitato], behold his tribes [matot] and his clans, just as you say: "The oaths to the tribes [matot], sela" (Habakkuk 3:9); "of Solomon [Shlomo], to the king [of Whom it may be said] that peace [shalom] is His; "sixty valiant men surround it," these are the twenty-four priestly watches, the twenty-four Levite watches, and the twelve divisions; "from the valiant of Israel," as they protect Israel. "Each armed with a sword," Rabbi Ze'eira and Rabbi Yehuda [said] in ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

90 הנה מטותו של שלמה

"He aquí el lecho de Shlomó; sesenta valientes lo rodean." El Midrash interpreta "su lecho" (mitaso) como sus tribus.

Song of Songs 3:7 י"ז:ג' שיר השירים

הִנֵּה מִטּוֹתוֹ שֶׁל־שְׁלֹמֹה שְׁשִׁים גְּבָרִים סָבִיב לָהּ מִגְּבָרֵי יִשְׂרָאֵל:

He aquí, es la litera de Salomón; sesenta valientes la rodean, de los valientes de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

91 בד"ה ראה אנכי

Allí el Alter Rebe explica que el bitul de Jojmá, que está por encima del entendimiento y está presente en cada judío, se llama maskil; interpreta "Un maskil de Eisan" como eisan, fuerte, tal como en "Fuerte es tu morada": una cualidad firme y obstinada, porque es una voluntad simple, sin razón.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת פ' ראה יח, ב ואילך.

92 ראה אנכי נותן

"Miren, hoy pongo delante de ustedes una bendición y una maldición". El comienzo de un discurso citado aquí a propósito de la fuerza.

Deuteronomy 11:26 י"א:כ" דברים

רְאֵה אֲנֹכִי נֹתֵן לְפָנֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה:

He aquí, pongo hoy delante de vosotros una bendición y una maldición:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93 משכיל לאיתן

"Un maskil de Eitán el Ezrajita". Eitán se interpreta como un término que significa fuerza.

Psalms 89:1 ט"א:1 תהילים

מִשְׁכִּיל לְאֵיתָן הָעֶזְרַיִתִּי:

Masquil de Etán el ezraíta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

94 איתן מושבך

Las palabras de Bilam al quenita: "Fuerte (eitán) es tu morada". Se cita para mostrar que eitán significa fuerza.

Numbers 24:21 כ"א:21 במדבר

וַיֵּרָא אֶת־הַקֵּנִי וַיֵּשֶׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשְׁבְּךָ וְשֵׁם בְּסֻלַּע קֶנָּה:

And he looked on the Kenite, and took up his parable, and said: Though firm be thy dwelling-place, And though thy nest be set in the rock;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

95 בד"ה צו כו' את קרבני

Ese discurso sobre "Mi ofrenda, Mi pan" explica que el alma animal proviene del "rostro de un buey a la izquierda" y se eleva mediante la ofrenda hasta su raíz en la Carroza, y aún más alto, a través del "león que consume las ofrendas", el atributo de la bondad suprema.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פנחס עז, ד.

96 את קרבני לחמי

"Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi pan para Mis ofrendas ígneas". El comienzo de un discurso en Likkutei Torah, Pinchas, citado aquí.

Numbers 28:2 כ"ח:2 במדבר

צו אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קֶרְבְּנִי לְחָמִי לֶיֶם נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֲדוֹ:

Ordena a los hijos de Israel y diles: Mi ofrenda, Mi alimento para las ofrendas encendidas, de grato aroma para Mí, cuidaréis de ofrecerme en su tiempo señalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97 ברכות במדבר ס"פ י"ג

La nota remite a Or HaTorah sobre Matos y sobre Nach para este Midrash acerca del juramento de D'os a las tribus.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אזה"ת מטות ע' אישא. ובאזה"ת נ"ך-א ע' תקב.

98 אשר נשבעת לאבותינו

Estas palabras citan Micah 7:20; el pasaje se muestra abajo.

Micah 7:20 ז' כי מִיכָה

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מִיכָה ז', כ.

99 שכשם שנשבע הקב"ה לאבות כך נשבע לשבטים

El Midrash dice que "así como el Santo, bendito sea, juró a los Patriarcas, también juró a las tribus, como está dicho: 'Juramentos a las tribus, la palabra, Sela'".

Bamidbar Rabbah 13:20 ז' כי י"ג במדבר רבה

PÁRRAFO 16

100 אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם

"Darás verdad a Yaakov, bondad a Avraham, que juraste a nuestros padres desde los días de antaño". El juramento se entiende como una atracción desde el nivel de los "días de antaño", por encima de Jojmá.

Micah 7:20 ז' כי מִיכָה

תִּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּנוּ מִיָּמֵי קֶדֶם:

Mostrarás fidelidad a Jacob, misericordia a Abraham, como juraste a nuestros padres desde los días de antaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 בד"ה ביום השמיני עצרת

Allí el Alter Rebe explica que nishbata, "juraste", es una forma pasiva, como todo término de juramento, y significa que uno se obliga a sí mismo; y que "que juraste a nuestros padres" es lo que da fuerza al amor natural, para que pueda despertar el amor supremo, incluso en quien lo ha perdido.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שמע"צ פג, ב.

102 ביום השמיני עצרת

"En el octavo día tendrán una asamblea". El comienzo del

discurso de Likkutei Torah, Shemini Atzeret, citado aquí.

Numbers 29:35 כ"ט: ליה

בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי עֲצֶרֶת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

El octavo día tendréis una asamblea solemne; no haréis ningún trabajo servil.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 וכמ"ש בפ' נשא (קלי"ד ב')

La nota señala que Or HaTorah cita allí este Zohar sobre Nasso, aunque acerca de otro tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם אזה"ת ויקרא-ג ע' תתקנב לענין אחר.

104 דמכאן אשתלשלו י"ב תחומין

El Zóhar sobre Naso, citado aquí: desde este nivel descenden los doce límites a las doce tribus, como está escrito: "que juraste a nuestros padres".

Sofar Zohar, HaAdara Raba כ"א: קנ"ז-21:157-23:166 Zohar, Idra Rabba

כ"ג: קס"ו

105 ועמ"ש ע"פ וירד הגבול

Ese discurso interpreta el Jordán (Yarden) como "tomar de uno y dar a otro": la elevación desde abajo de los restos no refinados de los reyes de Tohu, kelipat nogah, transformando su calor en un amor ardiente al servicio de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מסעי צד, א.

106 וירד הגבול

Desde las fronteras de la Tierra: "y el límite descenderá". El comienzo de un discurso de Likkutei Torah, Masei, citado aquí.

Numbers 34:11 י"א: במדבר ל"ד

וְיָרַד הַגִּבּוֹל מִשֹּׁפַם הָרֹבֶלָה מִקֶּדֶם לְעֵין וְיָרַד הַגִּבּוֹל וּמָחָה עַל־כַּתֵּף יָם־כְּנָת קִדְמָה:

and the border shall go down from Shepham to Riblah, on the east side of Ain; and the border shall go down, and shall strike upon the slope of the sea of Chinnereth eastward;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107 שבועות מטות

"Juramentos a las tribus (matot), la palabra, Selá". El Alter Rebe interpreta cada parte del versículo: el juramento, las tribus como bastones y "Selá", sin interrupción.

Habakkuk 3:9 ט' ג' חבקוק

עֲרִיָּה תַעֲוֵר קִשְׁתְּךָ שְׁבָעוֹת מִטּוֹת אֲמָר סֵלָה נְהָרוֹת תִּבְקַע־אֲרָץ:

Thy bow is made quite bare; Sworn are the rods of the word. Selah. Thou dost cleave the earth with rivers.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וישכם לכן

"Y Laván se levantó temprano por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas". El comienzo de un discurso citado

aquí.

בראשית ל"ב:1:Genesis 32:1

וַיִּשָּׂם לָבָן בְּבֶקֶר וַיִּנְשֹׂק לְבָנָיו וּלְכַנּוּתָיו וַיְבָרֶךְ אֹתָהֶם וַיֵּלֶךְ וַיֵּשֶׁב לָבָן לְמִקְמוֹ:

Y se levantó Labán de madrugada, besó a sus hijos y a sus hijas, los bendijo; luego Labán partió y regresó a su lugar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109

בפ' ויקרא (ד"כ סע"א)

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל בפ' ויקרא ה, א, נב, א.

110

ועיין מענין סלה בפ' ויקרא (ד"כ סע"א)

El Zóhar sobre Vaikrá, citado aquí respecto del significado de «Selá».

ספר זוהר, ויקרא מ"ז:של"ד-49:342-47:334 Zohar, Vayikra מ"ט:שמ"ב

Todo esto sucedió cuando los hombres eran pecadores e indignos de que reposara sobre ellos el espíritu de profecía». Y SI TODA LA CONGREGACIÓN DE ISRAEL YERRARE, ETC. Esto se ha explicado como «errar en la interpretación de la ley». La «congregación» (edá) se refiere a quienes estaban en Jerusalén, desde donde la instrucción llegaba a todo el pueblo; por tanto, si erraban quienes estaban allí, erraba todo el pueblo. Y EL ASUNTO ESTUVIERE OCULTO A LOS OJOS DE LA ASAMBLEA: los ojos de la asamblea son el Sanedrín, que ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

111

גם מטות י"ל המשכה

La nota remite allí en relación con matot como una emanación desde el Árbol de la Vida.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' בשלח ע' שפט.

112

ע"פ ואתה הרם את מטך

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ולאזה"ת פ' בשלח ע' טו.

113

ואתה הרם את מטך

«Y tú, alza tu vara y extiende tu mano sobre el mar». Citado en relación con los matot como una atracción descendente desde el Árbol de la Vida.

שמות י"ד:ט"ז-16 Exodus 14:16

וְאַתָּה הָרֵם אֶת־מִטְּךָ וְנָטָה אֶת־יָדְךָ עַל־הַיָּם וּבִקְעָהּ וַיִּבָּאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ הַיָּם בַּיּוֹם הַהוּא:

Y alza tu vara, y extiende tu mano sobre el mar, y divídelo; y los hijos de Israel entrarán en medio del mar sobre tierra seca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

ברכות וישב פ' פ"ה

La nota señala estos lugares de Or HaTorah para el Mi-drash sobre "y tu bastón".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' מטות ע' אש"ד. אוה"ת פ' חקת ע' תתכ.

115

שבטים שבטי י"ה עדות לישראל

«Pues allí subieron las tribus, las tribus de Yah, testimonio para Israel». Explicado en un discurso en Likkutei Torah, Pekudei.

Psalms 122:4:תהילים קכ"ב

שָׁשָׁם עָלוּ שְׁבִטִים שְׁבִטֵי־קָה עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדוֹת לָשֵׁם ה'

Adonde suben las tribus, las tribus de D'os, como testimonio para Israel, para dar gracias al nombre de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

116

בד"ה אלה פקודי המשכן

Ese discurso explica "Estos son los cálculos (pekudei) del Mishkán" como una unión: el Mishkán es la hei final del Nombre, la Shejiná, fuente de las almas; y la unión de la vav y la hei, el Santo, bendito sea, y Su Shejiná, se produce mediante "estos" (eleh), los seis órdenes de la Mishná, a través del estudio de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' פקודי ד, ד.

117

אלה פקודי המשכן

«Estos son los cálculos del Mishkán». El comienzo del discurso citado aquí.

שמות ל"ח:כ"א Exodus 38:21

אלה פקודי המשכן משכן העדת אשר פקד עלי פי משה עבדתי ה' ויום כי יאמר ב' אהרן הכהן:

Estas son las cuentas del tabernáculo, el tabernáculo del testimonio, según fueron presentadas por mandato de Moisés, por medio del servicio de los levitas, por mano de Itamar, hijo de Aarón el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118

ויקח לו יעקב מקל לבנה

«Y Yaakov tomó para sí varas de álamo fresco». Citado, junto con el Zóhar sobre este versículo, en relación con los matot.

בראשית ל':ל"ז Genesis 30:37

וַיִּקַּח־לוֹ יַעֲקֹב מִקַּל לְבָנָה לֶחַ וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל בָּהֶן פָּצְלוֹת לְבָנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל־הַמִּקְלוֹת:

Y tomó varas frescas de álamo, de almendro y de plátano; y peló en ellas franjas blancas, haciendo aparecer lo blanco que había en las varas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

119

כי במקלי עברתי את הירדן

La plegaria de Yaakov: «pues con mi vara crucé este Yarden, y ahora me he convertido en dos campamentos». Ci-

tada en relación con los matot.

בראשית ל"ב:11א"י

קטנתי מכל הקסדים ומכל האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי את-הירדן הנה ועתה הייתי לשני מחנות:

I am not worthy of all the mercies, and of all the truth, which Thou hast shown unto Thy servant; for with my staff I passed over this Jordan; and now I am become two camps.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120 ועמש"ל בביאור ע"פ במחוקק במשענות

Allí se explica "con el legislador, con sus bastones" mediante las dos formas de grabar una vasija, por fuera y por dentro: el alma debe ser grabada por fuera para quitar todo lo que oculta y obstruye, y ahuecada por dentro para convertirse en un receptáculo para la Luz Infinita, que reposa y se revela únicamente en Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' חוקת סג, ב דשם מבאר בענין "תמכי אורייתא זבולון ליששכר עבודת הצדקה, וזהו ואיש משענתו בידו להחיות מתים ע"י עץ החיים כנ"ל וזהו"ע שבועות מטות" — אוה"ת פ' מטות ע' אש.

121 במחוקק במשענות

De la canción del pozo: "Los nobles del pueblo lo cavaron, junto con el legislador, con sus bastones". El comienzo de un discurso en Likkutei Torah, Chukas.

במדבר כ"א:18ח

באר חפרוה שרים כרוה נדיבי העם מחחקק במשענתם וממדכר מתנה: El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los nobles del pueblo, con el cetro y con sus báculos. Y del desierto a Mattaná;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122 ובד"ה בשברי לכה

Allí se explica "Cuando yo quiebre para ustedes el bastón del pan": "el bastón del pan" es el Árbol de la Vida, y su quiebre, como el de las Tablas, hizo que cayera en las cosas físicas.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בחקותי מה, ב "והיינו דכתיב לכו לחמו בלחמי וההמשכה מבחי לחמי שהו"ע התורה שלמעלה לבחי לחמו שהוא התורה כמו שנמשכה למטה נקי מטה לחם. והנה כמו שעי"י הלחם מתחזק הגוף ומתרבה כחו, כך ע"י התורה נמשך חיזוק כח הנפש" — אוה"ת פ' מטות ע' אש.

123 מטה לחם

"Cuando les quebrante el bastón del pan". El versículo de un discurso en Likkutei Torah, Bechukosai, citado aquí.

ויקרא כ"ו:26ב

בשברי לכם מטה-לחם ואפו אשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Cuando quiebre vuestro sustento de pan, diez mujeres cocerán vuestro pan en un solo horno, y os devolverán vuestro pan por peso; comeréis, y no quedaréis satisfechos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

מטה עויר

"El bastón de Tu fuerza, Havaíá, enviará desde Tzión; gobierna en medio de Tus enemigos". Aquí, mateh significa dominio.

Psalms 110:2ב"י

מטה-עויר ישלח ה' מציון רדה בקרב איביה:

The rod of Thy strength the L-RD will send out of Zion: 'Rule thou in the midst of thine enemies.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ק"י, ב.

125

כ"מ שנא' נס"ו אין לו הפסק

"Dondequiera que aparece nétzaj, selá o vaed, no hay interrupción jamás". El Alter Rebe lo aplica al "Selá" de "Juramentos a las tribus".

Eruvin 54a:14-15ט"ד-ט"ו

תנא דבי רבי אליעזר בן יעקב: כל מקום שנאמר "נצח" "סלה" "ועד" — אין לו הפסק עולמית. נצח, דכתיב: "כי לא לעולם אריב ולא לנצח אקצוה". סלה, דכתיב: "כאשר שמענו בן ראינו בעיר ה' צבאות בעיר אלקינו אלקים יכוננה עד עולם סלה". ועד, דכתיב: "ה' ימלוך לעולם ועד".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין נד, א.

126

כי שרית עם אלקים

"Ya no se llamará tu nombre Yaakov, sino Israel, pues has prevalecido con D'os y con los hombres". Sarisa se interpreta como dominio, que es el significado de mateh.

Genesis 32:29ט"ב:כ"ט

ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך כי אם ישראל כ"י שרית עם-אלקים ועם-אנשים ותוכל:

Y dijo: «Ya no se llamará más tu nombre Jacob, sino Israel, porque has luchado con D'os y con los hombres, y has prevalecido».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, כט. באוה"ת פ' חקת ע' תתכ כ' דכאן "נתבאר ההפרש בין שבט ובין מטה כי שבט ביסוד ו' קטנה בחי מי יקום יעקב כי קטן הוא, ומטה ו' גדולה בתפארת ומטה לשון ממשלה בחי כי שרית עם אלקים וזהו מטה עויר" ע"ש. וראה גם באוה"ת פ' מטות ע' ארצט.

PÁRRAFO 17

127

לאמר זה הדבר

"...diciendo: Esto es lo que Havaíá ha ordenado". El Alter Rebe interpreta «diciendo» como la transmisión de las palabras de Moshé.

Numbers 30:2ב'ל

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

128 והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום

"Y estas palabras que Yo te ordeno hoy estarán sobre tu corazón". Del primer párrafo del Shemá.

Deuteronomy 6:6 וי' דברים

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום על לבבך:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

129 ודברת כם

"Y las enseñarás a tus hijos y hablarás con ellas". El Alter Rebe enfatiza «con ellas»: las mismas palabras que pronunció Moshé.

Deuteronomy 6:7 וי' דברים

ושננתם לבניך ודברת כם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 אשר שמתי בפוך

"Mi espíritu que está sobre ti y Mis palabras que he puesto en tu boca no se apartarán de tu boca". Las palabras de Moshé son las propias palabras de D'os en su boca.

Isaiah 59:21 וי' שפיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר שמתי בפוך לא ימושו מפוך ומפי ורע ורעה אמר ה' מעתה ועד עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

131 כל הנביאים נתנבאו בכה

Acercar de "Esto es lo que", el Sifrei dice que, así como Moshé profetizó con «Así dice», también los profetas profetizaron con «Así dice»; pero a Moshé se le concedió más que a ellos: «Esto es lo que».

Sifrei Bamidbar 153:2 וי' ספרי במדבר

זה הדבר - מגיד שכשם שנתנבא משה בכה אמר - כך נתנבא נביאים בכה אמר, ומוסיף עליהם זה הדבר: ד"א זה הדבר אשר צוה ה' - הבעל מפר ואין חכם מפר, חכם מתיר ואין בעל מתיר. והרי דברים ק"ו: ומה אם מי שאינו מפר מתיר, מי שהוא מפר אינו דין שיהא מתיר? והרי דברים ק"ו: ואם מי שאין מתיר מפר, מי שהוא מתיר אינו דין שיפר? ת"ל זה הדבר אשר צוה ה': הבעל מיפר ואין חכם מיפר, חכם מתיר ואין הבעל מתיר:

"This is the thing": We are hereby apprised that just as the prophets prophesied by "Thus said the L-rd," so did Moses, viz. (Shemot 11:4), and, in addition, "This is the thing, etc." Variantly: This is the "word" (for the absolution of vows.) A husband "annuls" ("mefer" [his wife's vows, viz. Bamidbar

30:9]), but a sage does not annul. A sage "permits" ("matir" [viz. Bamidbar 30:3]) but a husband does not permit. For would it not follow otherwise, viz.: If he who does not annul, permits, then he who does ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

132 כדמותנו

"Hagamos al hombre a nuestra imagen, conforme a nuestra semejanza". El Alter Rebe relaciona el «Así» (koh) de los profetas con «conforme a nuestra semejanza» (kidmu-seinu): un nivel de semejanza, y no «Esto es lo que» en sí.

Genesis 1:26 וי' בראשית

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 18

133 איש כי ידור נדר

"Cuando un hombre haga un voto a Havaiá... no profanará su palabra". La sección sobre los votos que explica este maamar.

Numbers 30:3 וי' במדבר

איש כי ידור נדר לה' או השבע שבועה לאסור אסר על נפשו לא יחל דברו ככל היצא מפיו יעשה:

Cuando un hombre haga un voto a D'os o jure un juramento para imponerse una obligación, no quebrantará su palabra; hará conforme a todo lo que salga de su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

134 קרבן הוא ע"י שמקדישו בפה

La nota añade el punto halájico de que, si no se lo consagra con la palabra, el animal "no es sagrado con la santidad de una ofrenda", y remite a este libro y a las notas del Rebe allí para tratar el tema.

LA NOTA DE KEHOT

"ואם לאו אינו קדוש בקדושת קרבן". ראה אגרות לוי יצחק ע"א ובהערות כ"ק אדמו"ר שם.

135 עולותיהם וזבחייהם לרצון

"Sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptados sobre Mi altar". Un segundo versículo acerca de la ofrenda como leratzón.

Isaiah 56:7 וי' ישעיהו

והביאתים אליה קדשי ושמתים בבית תפילתי עולותיהם וזבחייהם לרצון על מזבחי כי ביתי בית תפלה יקרא לכל העמים:

Even them will I bring to My holy mountain, And make them joyful in My house of prayer; Their burnt-offerings and their sacrifices Shall be acceptable upon Mine altar; For My house shall be called A house of prayer for all peoples.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיו

"Y he puesto Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te he cubierto". Las palabras en la boca producen una cobertura, una luz circundante.

ישעיהו נ"א:ט"ז Isaiah 51:16

ואשים דברי בפיו ובצל ידי כסיתיה לנטע שמנים וליסד ארץ ולאמר לציון עמי אתה:

Y he puesto Mis palabras en tu boca, y te he cubierto con la sombra de Mi mano, para plantar los cielos, y echar los cimientos de la tierra, y decir a Sion: «Tú eres Mi pueblo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

137 מי שם פה לאדם

"¿Quién ha dado una boca al hombre?". El versículo de un discurso en Parshas Shemos que se cita aquí acerca del poder del habla.

שמות ד':י"א Exodus 4:11

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם או מי יושם אלה או חרש או פקח או עור הלא אנכי ה'

Y D'os le dijo: «¿Quién ha dado la boca al hombre? ¿O quién hace al hombre mudo o sordo, vidente o ciego? ¿Acaso no soy Yo, D'os?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 המגביהי לשבת

"¿Quién es como Havaíá, nuestro D'os, que está elevado para morar en las alturas?". El comienzo de un discurso en Parshas Miketz acerca de cómo la luz circundante eleva.

תהילים קי"ג:ה' Psalms 113:5

מי כה אלקינו המגביהי לשבת:

¿Quién como D'os, nuestro D'os, que está entronizado en lo alto,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139 מ"ש בע"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' שמ"ג ריש שער ציור עולמות אבי"ע בהקדמה. [כ].

140 שע"י ספירת העומר והברכה אנו ממשיכים אור מקיף

Pri Etz Chaim enseña que la bendición y la cuenta del Ómer atraen una luz circundante, mientras que la luz interior solo podía atraerse mientras el Templo estaba en pie, mediante la ofrenda de cebada que se llevaba la primera noche del Ómer.

פרי עץ חיים, שער 3:6 Pri Etz Chaim, Gate of the Omer Count

... וז"ס שאנו קורין ליום הזה פסח, פ"ה ס"ח, ר"ל כי יוצא אותו המקיף מן הפה ולחוצ, על ידי השיחה והדיבור שהוא ספירת עומר

בפה, לכן אין מצות סיפור רק באנשים ולא בנשים, כי אין זה אלא בפה של הזכר:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

141 וישעורה היא מאכל בהמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוטה פ"ב, מ"א.

142 וישעורה היא מאכל בהמה

Acerca de la ofrenda de cebada de la sotá, la Mishná dice: "Así como sus actos eran los de un animal, así también su ofrenda es alimento para animales".

משנה סוטה ב':א' Mishnah Sotah 2:1

היה מביא את מנחתה בתוך כפיפה מצרית ונותנה על ידיה כדי ליגעה. כל המנחות תחלתן וסופן בכלי שרת, וזו תחלתה בכפיפה מצרית וסופה בכלי שרת. כל המנחות טעונות שמן ולבנה, וזו אינה טעונה לא שמן ולא לבנה. כל המנחות באות מן החטין, וזו באה מן השעורין. מנחת העמר אף על פי שבאה מן השעורין היא היתה באה גרש, וזו באה קמח. רבן גמליאל אומר, כשם שמעשיה מעשה בהמה, כך קרבנה מאכל בהמה:

[The husband] brings her meal-offering in a basket of palm-twigs and places it upon her hands in order to weary her. With all other meal-offerings, their beginning and their end are in ministering vessels; but with this, its beginning is in a basket of palm-twigs and its end in a ministering vessel. All other meal-offerings require oil and frankincense, but this requires neither oil nor frankincense. All other meal-offerings come from wheat, but this comes from barley. The meal-offering of the Omer, although it comes from barley, was in the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

143 נדרים סייג לפרישות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות פ"ג מ"ג.

144 שנדרים סייג לפרישות

La Mishná enseña: "Los votos son una cerca para la abstinencia". El Alter Rebe explica que los votos son un medio para elevar aquello que uno todavía no puede elevar mediante su uso.

משנה אבות ג':יג Pirkei Avot 3:13

רבי עקיבא אומר, שחוק וקלות ראש, מרגילין לערוה. מסרת, סגן לתורה. מעשרות, סגן לעשר. נדרים, סגן לפרישות. סגן לחכמה, שתיקה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbra a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

145 כה תברכו
 “Así bendecirán a los hijos de Israel”. El comienzo de un discurso en Likkutei Torah, Nasso, citado aquí.

Numbers 6:23גכ: במדבר ו:

דְּבַר אֱלֹהֵיךָ וְאֵלֶיךָ לְאָמֹר כֹּה תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָמֹר לָהֶם:
 «Habla a Aarón y a sus hijos, diciendo: Así bendeciréis a los hijos de Israel; les diréis:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

146 בדי"ה כה תברכו בפ' נשא
 Allí el Alter Rebe explica que el alma, en su fuente, no necesita reparación, pero que las facultades del alma animal, que viven de la energía de los alimentos que provienen de noga, atan a la persona al mundo inferior.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל כו, ג.

147 וזהו שארז"ל כל הנודר
 La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ספרי ר"פ מטות. ובז"ב (קטו, ב). ושם (צא, ב). ובח"ג שם (רנה, סע"א).
 [כ].

148 כל הנודר כאילו נודר בחיי המלך
 Sobre la sección de los votos, el Sifrei dice: “En los votos, es como quien hace un voto por la vida del Rey; en un juramento, es como quien jura por el Rey mismo”.

Sifrei Bamidbar 153:3גד-4: ספרי במדבר קנ"ג:גד-4:

... את שהסמיך את נדרו לדבר שאפשר לו - הרי זה נדר, ואם לאו - אינו נדר. או כשם שהנדרים שוים - כך אף בשבועה? ת"ל לאסור אסר מכל מקום. מה הפרש בין נדרים לשבועה? נדרים - כנודר בחיי המלך; בשבועה - כנשבע במלך עצמו. אעפ"י שאין ראיה לדבר - זכר לדבר: מלכים ב ב ח' וחי נפשך אם אעזבך: לאסור אסר על נפשו - על נפשו הוא אוסר, ואינו אוסר על אחרים. שהיה בדין: ומה אם במקום שאין מפר נדרי עצמו, משנודר - הרי הוא מפר נדרי עצמו ...

(Bamidbar 30:3) "A man, if he vow a vow, etc.": "A man": to exclude a minor. — But this would exclude (both) a minor and one who is thirteen years and one day old! — It follows (by induction that it does not), viz.: It is written here "vow," and elsewhere (Ibid. 6:2) "vow." Just as there, "ki yafli" (i.e., if he can clearly articulate his vow), so, here — whence it was ruled: If he were thirteen years and one day old, his vows stand. If he were twelve ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

149 כאילו נודר בחיי המלך
 Uno de los pasajes del Zohar que la edición de Kehot cita respecto de hacer un voto “por la vida del Rey”.

ספר הזהר, משפטים ח':שצ"ג-י':ת"ד10:393-8:404 Zohar, Mishpatim

150 כאילו נודר בחיי המלך
 Otro pasaje del Zohar que la edición de Kehot cita respecto de hacer un voto “por la vida del Rey”.

ספר הזהר, פנחס קי"ח:ת"ת-118:800-120:811 Zohar, Pinchas
 ק"כ:תתי"א

151 תמים יהי לרצון
 Acerca de una ofrenda de paz: “será íntegra, para ser aceptada (leratzón)”. Se cita para mostrar que la ofrenda procura favor y elevación.

ויקרא כ"ב:כ"א22:21 Leviticus

וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב וְבַחֲשִׁלְמִים לַה' לִפְלֹא־נֶדֶר אוּ לְנֶדְכָּה בְּקָר אוּ בְצֹאן
 תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כְּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ:

Y quien ofrezca al D'os un sacrificio de ofrendas de paz para cumplir un voto expresado claramente, o como ofrenda voluntaria, de la vacada o del rebaño, deberá ser perfecto para ser aceptado; no habrá en él defecto alguno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כב, כא.

152 וע' ברע"מ ס"פ יתרו דצ"א ע"ב
 El Raaya Mehemna al final de Yisro, citado en el texto y en las notas de Kehot, respecto de la expresión de que quien hace un voto lo hace “por la vida del Rey”.

ספר הזהר, יתרו ל"ב:תקכ"ח-ל"ג:תקל"ז37:528-32:537 Zohar, Yitro

PÁRRAFO 19

153 וידבר דעשרת הדברות
 Allí el Alter Rebe explica que la Luz Infinita, aunque está muy por encima de Jojmá, reposa en Jojmá, y que la Torá proviene de Jojmá; por eso, al vincular su mente con la sabiduría de la Torá, incluso la esencia del alma de la persona, que está por encima de la sabiduría, queda incluida en la esencia de la Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' במדבר טז, ג.

PÁRRAFO 20

154 נדרים סייג לפרישות
 La Mishná enseña: «Los votos son un cerco para la abstinencia». El Alter Rebe lo aplica a quienes hacen votos en aras del Cielo.

משנה אבות ג':י"ג3:13 Pirkei Avot

רַבִּי עֲקִיבָא אָמַר, שְׁחֹק וְקִלּוֹת רָאשׁ, מְרַגְלִין לְעֶרְוָה. מְסֻרָה, סִיג לְתוֹרָה. מַעֲשָׂרוֹת, סִיג לְעֶשֶׂר. נְדָרִים, סִיג לְפְרִישׁוֹת. סִיג לְחֻקֵּיהֶם, שְׁתִּיקָה:

Rabí Akiva dijo: La alegría y la frivolidad acostumbran a la inmoralidad sexual; la Tradición es una cerca para la Torá; los diezmos, una cerca para la riqueza; los votos, una cerca para la abstinencia; una cerca para la sabiduría es el silencio.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

155

ומ"מ עכשיו צריך לומר בלי נדר

El maamar anterior explica que quien hace un voto se separa de algo al reconocer cuán elevado es su origen y, por eso, debe decir: "esto es como una ofrenda de ascensión y como una ofrenda", que son santas y están apartadas en su elevado origen.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פב, ב ובמ"מ לשם.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Midrash Rabbah - TE (Public Domain); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Pri Etz Chaim (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/matos/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak